Н. Г. Румак



ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКИЕ СЛОВА ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

Учебное пособие для продолжающих

ВКН

Н. Г. Румак

ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКИЕ СЛОВА
ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

Учебное пособие для продолжающих

2-е издание, электронное

ВКН

Москва
2020

УДК 811.521'373.4(075.8)
ББК 81.754.42-316-923
Р86

Румак, Наталья Григорьевна.
Р86 Ономатопоэтические слова японского языка : учебное пособие для продолжающих / Н. Г. Румак. — 2-е изд., эл. — 1 файл pdf : 98 с. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10". — Текст : электронный.

ISBN 978-5-7873-1671-1

Учебно-методическое пособие предназначено для студентов 2–4-го курсов востоковедческих вузов, изучающих японский язык. Цель пособия — познакомить учащихся с наиболее употребительными ономатопоэтическими словами, дать представление об ономатопоэтической лексике японского языка как системе и облегчить запоминание единиц этого слоя лексики.

Пособие рекомендуется использовать в качестве дополнительного материала во время аудиторных занятий, а также для самостоятельной работы учащихся.

Отличительной особенностью настоящего электронного издания является возможность поиска и копирования текста, в том числе на японском языке.

УДК 811.521'373.4(075.8)
ББК 81.754.42-316-923

Электронное издание на основе печатного издания: Ономатопоэтические слова японского языка : учебное пособие для продолжающих / Н. Г. Румак. — Москва : Издательский дом ВКН, 2017. — 96 с. — ISBN 978-5-7873-1160-0. — Текст : непосредственный.

ISBN 978-5-7873-1671-1

Содержание

О пособии

Ономатопоэтическая лексика японского языка, как правило, вызывает большой интерес у учащихся, но при этом представляет и большую сложность при изучении. Поскольку эти слова непосредственно передают ощущения носителей языка, иностранцам крайне сложно освоить эту лексику. Однако можно запомнить хотя бы некоторые, наиболее часто встречающиеся в речи единицы и научиться их употреблять.

Данное пособие предназначено для средней ступени обучения и призвано познакомить учащихся с наиболее употребительными ономатопоэтическими словами. Список из 80 наиболее употребительных ономатопоэтических лексем, предложенный Кёко Миками («Нихонго кё:ику-но тамэ-но кихон ономатопэ-но сэнтэй», 2004), в данном пособии расширен до 160 единиц (включая все варианты структурных форм) для более наглядного описания системности ономатопоэтических слов.

Каждый раздел пособия состоит из теоретической и практической частей.

В теоретической части сообщается необходимая информация о тех характеристиках ономатопоэтических единиц, которые позволят вычленять эти лексемы среди других и правильно применять их в речи: описываются структурные модели ономатопоэтических слов, приводятся значения, связанные с фонетическим составом слова.

В практической части даются значения ономатопоэтических единиц* и примеры их употребления, а также упражнения, с помощью которых учащиеся смогут закрепить полученные знания.

---

* Строго говоря, ономатопоэтические единицы реализуют свои значения в словосочетаниях; в данном пособии значением ономатопоэтического слова для простоты называется набор сем (компонентов значения), которые могут реализоваться в речи в зависимости от контекста.

Ономатопоэтические слова в пособии делятся на группы по структурным и семантическим признакам. Сначала рассматривается небольшая группа лексем, состоящих только из ядра (в некоторых случаях сопровождаемого формантами*), затем — редуплицированные формы звукоподражаний и образоподражательных слов, а также формы, представленные двусложным ядром с формантом *-ri*. Кроме того, пособие знакомит учащихся с дополнительными значениями, которые ономатопоэтические слова приобретают в зависимости от своей структуры и звукового состава. Также рассматриваются разные типы сочетаемости ономатопоэтических слов с глаголами.

Значения ономатопоэтических слов и примеры употребления приводятся по «Толковому японско-русскому словарю ономатопоэтической лексики японского языка» Н. Румак и О. Зотовой, примеры в упражнениях подобраны из японских корпусов словоупотребления. Ко всем упражнениям имеются ключи.

В каждом разделе практической части приводится список ономатопоэтических слов для заучивания с примерами сочетаемости и употребления в предложении. Для каждой единицы даётся набор сем — компонентов значения, которые нужно учитывать при употреблении и переводе единицы. В переводах на русский язык переводные эквиваленты выделены полужирным шрифтом, чтобы продемонстрировать возможные варианты перевода (с помощью наречий, звукоподражательных глаголов, грамматических форм и т. п.).

Списки ономатопоэтических слов и предложения — примеры их словоупотребления — организованы в виде таблиц так, чтобы обеспечить возможность самостоятельной работы и самопроверки: слева приводятся единицы для запоминания и примеры сочетаемости, в центральной колонке — перевод единиц, справа — примеры употребления на японском языке и переводы предложений для ознакомления.

---

* Под формантами в данном пособии понимаются элементы структуры ономатопоэтической единицы, влияющие на значение этой единицы: долгота гласного, геминация (удвоение согласного), назальный -N в середине или в конце слова, суффикс *-ri*, редупликация (удвоение ядра).

В каждом разделе даются также упражнения на замену синонимичных выражений, подстановку ономатопоэтических слов из приведённого списка в соответствии со значением и сочетаемостью единиц, выбор ономатопоэтических единиц и т. п. Упражнения можно выполнять как под контролем преподавателя, так и самостоятельно, опираясь на ключи к упражнениям.

Пособие снабжено алфавитным индексом изучаемых в пособии ономатопоэтических единиц с указанием раздела, в котором они рассматриваются.

Японская ономатопея — общие сведения

Звукоподражание (ономатопея) и, шире, звукосимволизм — это явления, при которых в основу номинации положена закономерная не произвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слова и лежащим в основе номинации звуковым или незвуковым признаком денотата. Ономатопоэтические единицы японского языка — это слова, непосредственно передающие звуки живой и неживой природы, физические и эмоциональные ощущения, описывающие действия и состояния предметов.

Ономатопоэтические слова японского языка обычно делятся на две категории: *гионго* (звукоподражания) и *гитайго* (образоподражательные слова). Иногда используется и более детальная классификация: звукоподражания делятся на *гисэйго* («подражания голосу») и *гионго* («подражания звуку»), а образоподражательные слова — на *гитайго* («описание состояния»), *гиё:го* («описание образа») и *гидзё:го* («описание чувств и эмоций»). Некоторые исследователи также выделяют категорию *канкаку* — «описание ощущений».

Звукоподражания отдельно рассмотрены в разделе II, а образоподражательным словам посвящены разделы II и VII. Однако единицы этих категорий рассматриваются также и в других разделах пособия.

Ономатопоэтические слова в японском языке чётко выделяются по своей структуре. Они имеют односложное или двусложное ядро, присоединяют ряд формантов. Ядро может употребляться самостоятельно (единицы, употребляющиеся в виде самостоятельных ядер, рассматриваются в разделе I), в виде редуплицированных форм (также с возможностью присоединения различных формантов), в том числе с фонетическими изменениями. Редупликаты рассматриваются в разделах II и IV, формы с *-ri* — в разделе III.

Изменение формы ономатопоэтического слова может приводить к изменению значения или появлению дополнительного значения. Как правило, каждый формант привносит в основное значе-

ние ономатопоэтической единицы определённое дополнительное значение (или набор таких значений), которое можно передать в переводе грамматическими формами или дополнительными лексемами со значением «интенсивность», «повторяемость», «краткость» и т. п. Зависимость значения ономатопоэтического слова от его структуры рассматривается в разделе V.

Противопоставление фонем с разными характеристиками также может влиять на значение ономатопоэтической единицы. Влияние фонетического состава ономатопоэтического слова на его значение рассматривается в разделе VI.

Существуют многозначные ономатопоэтические единицы, значения которых, как правило, развиваются по определённым законам. Многозначные ономатопоэтические единицы рассматриваются в разделе IV.

Ономатопоэтические слова можно разделить на несколько групп с точки зрения сочетаемости с различными глаголами: взаимодополняющие (комплементарные), где глагол и ономатопоэтическая единица тесно связаны общими семантическими компонентами и однозначно определяют взаимное употребление; взаимоопределяющие (детерминирующие), в которых ономатопоэтическая единица сужает широкое значение глагола, добавляя конкретные семы; свободные (автономные), в которых ономатопоэтическое слово имеет собственное значение и самую широкую сочетаемость. Типам сочетаний ономатопоэтических единиц с глаголами посвящён VIII раздел.

I. Ономатопоэтические слова — самостоятельные ядра

Ономатопоэтические слова в японском языке чётко выделяются по своей структуре. Они имеют односложное или двусложное ядро (CV* или CVCV), содержащее в себе основное значение единицы, и могут присоединять ряд формантов — суффикс *-ri*, -N, долгий гласный, удвоенный согласный (CVCV*ri* — ぷつり, CVN — かん, CVCVN — きちん, CVV — ざあ, CVQ — どしっ, CVQCV — さっさ) и т. п. Ядро может употребляться самостоятельно, как правило, сопровождаясь суффиксом と (с удвоением согласного или без него), иногда в сопровождении других формантов (например, -N).

きちん (と) (ととのう、/する/**)	аккуратность, точность	習い事は何でも基礎から**きちん**とやらなければ上達しない。В любой науке нужно сначала **тщательно** освоить азы, иначе успеха не добьёшься.
ぐっ (と) (押す、抱く)	энергичное совершение действия, резкое прекращение	捜査はここまできて**ぐっ**と行きづまった。И здесь расследование **полностью** зашло в тупик.

* C (consonant) — согласный, V (vowel) — гласный.

** Косые скобки показывают, что вместо глагола する может быть использован любой другой глагол, сочетающийся с данным ономатопоэтическим словом.

さっ (と) (/する/、なる)	быстрое, лёгкое совершение действия	鳥が**さっ**と羽ばたいた。 Птица **взметнула** крыльями.
ざっ (と) (/する/ ; 数値だ)	приблизительность	海の広さは陸の**ざっ**と 3 倍だ。Моря и океаны занимают **приблизительно** в три раза большую площадь, чем суша.
さっさ (と) (/する/)	быстрое совершение действия	**さっさ**と歩きなさい。Шагай **быстрее**!
じっ (と) (見る、立つ)	сосредоточенное пребывание в одном состоянии	子供って片時も**じっ**としていないものですね。Дети ведь ни минутки не **посидят спокойно**.
すっ (と) (晴れる、なる、/する/)	быстрое перемещение; облегчение состояния	知らない男が**すっ**とそばに寄ってきた。Ко мне **шустро** подскочил какой-то незнакомый мужчина.
そっ (と) (話す、隠れる、しておく)	совершение действия тихо, втайне; отсутствие вмешательства	この部屋は明日私が来るまで、掃除しないで**そっ**としておいてくださいよ。Я вернусь завтра, и до моего возвращения в комнате не убирайтесь, **оставьте всё как есть**.
どしっ (と) (ある、重い)	большой вес, тяжесть, неколебимость тяжёлого предмета	雄ライオンは岩頭に**どしっ**とかまえている。На вершине скалы, **словно памятник, стоит без движения** огромный лев.

ちゃん (と) (/する/)	аккуратно, как следует (разг., в отличие от きちん (と))	**ちゃん**と食べなさい。Ешь **как следует**.
はっ (と) (驚く、緊張する)	мгновенное напряжение при удивлении и т. п. (с задержкой дыхания)	くるまが急ブレーキをかけたので**はっ**とした。Машина неожиданно резко затормозила, и мы **невольно ахнули**.
ぱっ (と) (変わる、起こる、広がる; しない)	внезапность, быстрота; тж. привлекательный, яркий вид (часто с отрицанием)	うわさは**ぱっ**と町中に広がった。Слухи **с неимоверной быстротой** распространились по всему городу. 市長とはすごいな。学校時代は**ぱっ**としない男だったが。Надо же, мэром стал! А в школе **ничем не выделялся**.
ふっ (と) (消える、思い出す)	совершение или исчезновение без особых причин (*подобно быстрому лёгкому дыханию*)	降るような虫の音がどうしたのか**ふっ**とやんだ。Похожий на шум дождя стрекот насекомых почему-то **внезапно** прекратился.
ほっ (と) (する、安心する)	чувство облегчения (*подобно выдоху через сжатые губы*)	それを聞いて私は**ほっ**と安心した。Когда я услышал это, у меня **будто камень с души свалился**.

Упражнения

1. Замените подчёркнутые выражения синонимичными ономатопоэтическими словами из приведённого ниже списка.

1. ねぎを早く炒めて料理に加える。
2. 薬をさすとすぐ治ると思った。
3. あいつが死んだ、という噂があっという間に広がった。
4. 手紙に自分の名前を忘れないで必ず書いてください。
5. 突然言葉が消えてしまった。
6. 白髪が急にたくさん増えたように見えた。
7. 二人は、長い間目を離さないで見つめ合っていた。

ぱっと、ちゃんと、じっと、すっと、ふっと、ぐっと、さっと

2. Вставьте в пропуски подходящие ономатопоэтические слова из приведённого ниже списка, опираясь на сочетаемость единиц.

__と片付ける、__としない（人)、__と思いつく、
__とした、__と治る、__と驚く、__と撫でる、
__と押す、__と重い、__と数える、__としていられない

そっ、ふっ、じっ、さっさ、ほっ、どしっ、きちん、ざっ、ぱっ、はっ、ぐっ

II. Звукоподражания (*гисэйго* и *гионго*) — редупликаты

Большое количество ономатопоэтических слов имеет форму редуплицированного ядра (CVCV-CVCV) с различными вариациями: гласные в ядре могут быть одинаковыми или различными (C1V1C2V1-C1V1C2V1 — からから, C1V1C2V2-C1V1C2V2 — きらきら), в качестве второго слога ядра может выступать формант -N (CVN-CVN — かんかん) и т. д.

Если самостоятельное ядро именует явление, то основное значение редуплицированной формы — описание повторяющегося или многократного звука или действия (отсюда возможность нерегулярных форм в виде утроенного или даже учетверённого ядра).

В этом разделе приводятся редуплицированные формы, описывающие звуки живой и неживой природы (*гионго*), а также звуки, издаваемые человеком и животными (*гисэйго*).

がたがた (音を立てる、ぶつかる、振動する)	звук столкновения или вибрации твёрдых предметов	テレビの上で食器が**がたがた**なった。На столе **дребезжала** посуда.
がやがや (と) (聞こえる、騒ぐ)	шум большого количества людей	あの教室はいつも**がやがや**しているが、教師は何をしているのだ。В той аудитории постоянно **галдят**. Чем там преподаватель занимается?

からから (と) (音を立てる、鳴る、転がる; 笑う)	звук касания или столкновения лёгких предметов при вращении; тж. звук беззаботного лёгкого смеха (по аналогии)	社殿の前で**からから**と鈴を鳴らして礼拝する。**Я** молюсь перед синтоистским храмом и дёргаю за верёвку, заставляя колокольчик **сухо** позвякивать. おかしくもないのに、**からから**笑ってその場をごまかした。Не было ничего смешного, но он **рассмеялся**, скрыв тем самым своё смущение.
がんがん (と) (音を立てる、鳴る、響く)	звук от удара тяжёлых металлических предметов; звук выстрела; тж. голос, похожий на звук металла	二台の車が**がんがん**と体当りしながら疾走するシーン。Сцена гонок, в которой два автомобиля **с грохотом** бьются бортами. 警官がかっこよくピストルを**がんがん**ぶっぱなすなんてのはテレビの世界だけだよ。Это только по телевизору крутые полицейские **палят** из пистолетов почём зря. 朝から課長に**がんがん**どなられて席にも座っていられない。С утра на меня **наорал** начальник, теперь места себе не нахожу.
ぎりぎり (と) (きしる、こすれる)	скрип твёрдого, плохо скользящего предмета	祭りの牛車は**ぎりぎり**ときしりながらゆっくり進む。Запряжённая волами праздничная повозка, **тяжело поскрипывая**, медленно продвигается вперёд.

ざあざあ (と) (音を立てる、流れる、崩れる)	громкий звук перемещения жидкости или сыпучих предметов; тж. звук работающих электрических приборов	シャワーを**ざあざあ**浴びていたので、部屋の物音は何も聞こえませんでした。Я принимал душ и из-за **шума воды** не слышал, что происходило в комнате. 眠りこけている弟の部屋で、つけっぱなしのテレビが**ざあざあ**と言っていた。Младший брат заснул, а в его комнате **трещит** не выключенный телевизор.
げらげら (と) (笑う)	громкий бесцеремонный смех, гогот	彼が怒るどころか**げらげら**笑いだした。Он не только не рассердился, а, наоборот, **расхохотался**.
ごろごろ (と) (鳴る; 転がる、落ちる)	раскаты грома; звук перекатывания тяжёлых предметов	遠雷が**ごろごろ**となりながら、だんだん近づいてくるようだ。Где-то вдалеке раздаются **раскаты** грома, кажется, постепенно приближаясь.
さらさら (と) (音を立てる、触れる、流れる)	звук от соприкосновения лёгких предметов; звук текущей воды	風に揺られてススキの穂は**さらさら**なる。Качаясь на ветру, **шуршат** метёлочки мисканта. 小川が**さらさら**音を立てて流れている。**Журчит** ручеёк.
どきどき (と) (鳴る、打つ)	звук сильного биения сердца при душевных волнениях или при быстром движении	子犬を抱き上げると**どきどき**と心臓が鼓動する音が胸に伝わってきました。Я обнял щенка и всем телом почувствовал **биение** его сердечка.

どんどん (と) (鳴る、響く、叩く)	гулкий звук энергичных ударов тяжёлого предмета	太鼓が**どんどん**なっている。**Громко бухает** барабан.
にこにこ (と) (笑う)	тихий смех, улыбка	彼女は**にこにこ**笑うだけで、何も答えない。Она только **посмеивалась** и ничего не отвечала.
ばたばた (と) (鳴る、はためく、倒れる)	звук развевающейся на ветру тонкой ткани, хлопанье досок, звук падения плоского предмета, звук торопливых движений рук и ног, звук шагов	テントが強風に**ばたばた**とあおられて、なかなか固定できない。Палатка **хлопала** на сильном ветру и рвалась из рук — мы никак не могли её установить. 大掃除。畳を外に干し並べ、**ばたばた**とたたいてほこりを出す。Во время генеральной уборки мы вытаскиваем татами на улицу для просушки и **сильными ударами** выбиваем из них пыль. 湯あがりの赤ちゃんは、バスタオルの上で気持ちよさそうに手足を**ばたばた**させている。Малыш после купания с довольным видом лежит на полотенце, **суча** ручками и ножками.
ばらばら (と) (うち当たる、降る、まく)	звук повторяющихся столкновений мелких гранул, обрывков бумаги и т. п.	親指の頭ほどのひょうが**ばらばら**降ってきた。С неба **посыпались** градины величиной с фалангу большого пальца.

ぺこぺこ（と）(鳴る、へこむ)	звук при изгибании и возвращении в прежнее положение тонкого предмета из твёрдого материала (жести и т. п.)	このピンポン玉、継ぎ目が割れてきて**ぺこぺこ**するよ。Этот теннисный шарик раскололся по шву и **потрескивает**.
ぶるぶる（と）(音を立てる、振動する)	звук продолжительной вибрации двигателя	セスナ機は**ぶるぶる**と音を残して草原のかなたへ飛び去った。Самолётик «Сессна» **с жужжанием** полетел над равниной.

Упражнения

1. Замените подчёркнутые выражения синонимичными ономатопоэтическими словами из приведённого ниже списка.

1. いつも微笑みながら、こちらを見守っている。
2. 親父は大きな声で怒鳴るから。
3. 空き缶を踏むと、音を出す。
4. 遠くに銃の音がした。
5. 若者は大笑いするものだ。
6. テレビの番組が終わって、画像がなく、音だけがする。
7. 太鼓の音が聞こえた。
8. 銃の弾が大きな音をしながら転がり落ちていった。

げらげら笑う、ぺこぺこと鳴る、がんがんと撃たれた、ばらばらと、にこにこ笑い、がどんどんなった、がんがん、ざあざあいうだけだ。

2. Вставьте в пропуски подходящие ономатопоэтические слова из приведённого ниже списка.

1. エンジンが___言って、止まった。
2. みんなは飛びかかってきて、___喧嘩しながら、たくさん食べた。
3. 実が緑の果肉を付けたまま、___落ちてくる。
4. 男の子が、___廊下を走ってきた。
5. 草が___している。
6. ___がいつまでもおさまらない。
7. 朝からずっと雷が___鳴っている。
8. 彼は上下の歯を___噛み鳴らした。
9. 真っ暗闇と時々光る稲光と___降る雨。
10. それを聞くと男の人が歯を___させて、震えだした。

さらさら、ざあざあ、がたがた　(させる)、がやがや、ごろごろ、ばたばた、どきどき、ばらばら、ぎりぎり、ぶるぶる

III. Образоподражательные слова с формантом *-ri*

Кроме редуплицированных форм, часто встречаются формы ономатопоэтических слов с формантом *-ri*. Среди них наиболее распространена форма с удвоением согласного (CVQCV*ri*), встречаются также варианты с назальным N (CVNCV*ri*) и, реже, без внутренних формантов.

Среди этих слов есть относящиеся к чувствам и эмоциям, состоянию человека (*гидзё:го*):

うんざり (する; だ)	утомиться, устать (от повторения одного и того же)	彼と話をするのは**うんざり**だ。Разговаривать с ним **утомительно**. 彼らの質問には**うんざり**する。Они **надоедают** мне своими вопросами.
がっかり (する; だ)	чувствовать разочарование	雨だって？**がっかり**だね。Дождь? **Какая досада!** 写真ではかなりの美人だったのに、見合いしてみて**がっかり**したよ。 На фотографии была такая красавица, а встреча с ней на смотринах меня **разочаровала**.
しっかり (する; つかまる)	уверенно, крепко (держаться, вести себя);	風邪をひいてまだ**しっかり**しない。Я ещё **слаб** (**не окреп**) после простуды.

	тж. в буквальном смысле (*описывает крепкое присоединение и т. п.*)	若いのになかなか**しっかり**した考えの男じゃないか。Ты смотри! Такой молоденький паренёк, а как **здраво** размышляет! 子供は怖がって母親の腕に**しっかり**しがみついて離れようとしない。Напуганный ребёнок **вцепился** в руку матери — не оторвёшь.
びっくり (する)	удивиться	こんなにうしろから声をかけられて、**びっくり**するのよ。**Испугаешься** тут, когда тебя сзади вдруг окликают.
ぼんやり (/する/、見える)	рассеянно, неявно, неясно; тж. в буквальном смысле туманный, неясный	**ぼんやり**と聞いていた話ですから、だれが言ったかなんてわかりません。Я слушал **вполуха**, поэтому не знаю, кто это сказал. 私には黒板の字が**ぼんやり**としか見えない。Я вижу лишь **смутно** буквы, написанные на доске.

Относящиеся к образу, способу и/или интенсивности совершения действия (*гиё:го*):

うっかり (忘れる、間違える、/する/)	по рассеянности (забыть)	**うっかり**本当のことを言ってしまいました。Я **нечаянно** проболтался о том, как всё было на самом деле. つい**うっかり**そこへ行ってしまった。**Нелёгкая дёрнула** меня пойти туда.

ぐっすり (寝る、眠る)	крепко (спать)	夜行列車だったので**ぐっすり**眠れなかった。Я ехал ночным поездом, поэтому не смог **как следует** поспать. 温泉に入って一晩**ぐっすり**と寝れば疲れも取れる。А вот если посидеть в горячем источнике, а потом **хорошенько** выспаться, усталость как рукой снимет.
こっそり (/する/)	украдкой	**こっそり**と庭に忍び込んで家の中の様子をうかがった。Он **тихонько** пробрался во двор и посмотрел, что происходит в доме. この老人は人に知られないように**こっそり**と善行を施した人だ。Этот старик совершает добрые дела **скрытно**, чтобы люди не узнали.
じっくり (考える、 待つ)	старательно, не торопясь, внимательно, пристально (смотреть)	こうした事実をこの際**じっくり**考えてみるべきだ。Необходимо **как следует** поразмыслить над этим. **じっくり**長編の構想を練るつもりだ。Хочу **спокойно** поработать над романом / **сконцентрироваться** на работе над романом.
たっぷり (ある、/する/、 する)	в достаточном количестве, без ограничений	彼は**たっぷり**金を持っている。У него денег — **куры не клюют**. 彼は**たっぷり**食べた。Он съел **порядочно**.

		昨晩は**たっぷり**眠ったから、今日は実に爽快だ。Вчера я **отлично / всласть** выспался, поэтому сегодня чувствую себя свежим.
のんびり (過ごす、 /する/)	свободно, вольготно, без ограничений	男の子が三人もいると**のんびり**テレビも見ていられませんよ。С тремя мальчишками телевизор **спокойно** не посмотришь. フェリーで行こうよ。飛行機より**のんびり**できるよ。Поехали на пароме! **Спокойнее и удобнее**, чем на самолёте. / **Нет той суеты**, как если лететь на самолёте.
はっきり (断定する、わかる、 する)	отчётливо, ясно, чётко, точно	彼は目鼻立ちが**はっきり**している。У него **резкие** черты лица. 彼はどうも**はっきり**しない男だ。На него никак **нельзя положиться**. / У него **семь пятниц на неделе**. 現地の人と話し合って、やっと事情が**はっきり**した。Только после того, как я поговорил с местными жителями, мне стало **ясно**, что же там произошло.
ばったり (と倒れる、落ちる、 /する/)	внезапно (падать, происходить)	マラソンランナーはゴールによろけこむと、力つきて**ばったり**と倒れてしまった。Шатаясь, марафонец до-

		брёл до финиша и, лишившись сил, **рухнул** на землю. 銃声一発、突進してきたライオンは**ばったり**倒れて動かなくなった。Раздался выстрел, и мчавшийся вперёд лев вдруг **упал** и остался недвижим.
ゆっくり (/する/)	не спеша, спокойно; с запасом времени или пространства	その仕事は**ゆっくり**でいいです。Вы можете **не очень спешить** с этой работой. カモシカは人を恐れる気配もなく、**ゆっくり**と茂みに姿を消した。Антилопа, не выказывая ни малейшего испуга перед людьми, **неторопливо** скрылась в зарослях. 会議は夕方5時だから、打ち合わせの時間は午後いっぱい**ゆっくり**ある。Заседание назначено на пять часов вечера, так что у нас в запасе целых полдня, можем **спокойно** подготовиться. 2人掛けといっても3人が**ゆっくり**座れる座席だ。Хоть это сиденье и называется «двухместным», здесь **спокойно** могут усесться трое.

Относящиеся к описанию состояния предметов и/или отношения к происходящему, а также ощущений (собственно *гитайго,* а также *канкаку*):

あっさり (する; 認める; (と) 変わる)	лёгкий, простой, неброский; спокойное отношение (к проблеме); быстрая смена событий	京都料理の命は**あっさり**した味つけにあるとよくいわれている。Часто говорят, что сущность киотоской кухни — в **тонком** вкусе её блюд. 彼は今年流行の**あっさり**した柄シャツをたくみに着こなしている。Он носит рубашку с модным в этом году **простым** узором, которая ему очень идёт. 彼は**あっさり**その新規事業を引き受けた。Он согласился на новый проект **легко**, **без колебаний**. あの人の鶴のひと声で労使紛争は**あっさり**と決意した。Конфликт между рабочими и хозяином был **моментально** решён благодаря его веским словам.
ぎっしり ((と) 詰まる、する)	заполнение без промежутков объёма, пространства, времени	頭の中に雑念が**ぎっしり**詰まっている感じで眠るに眠れない。В голове **теснятся** разнообразные мысли, никак не заснуть. **ぎっしり**詰まったリュックサックが容赦なく私の肩をしめつけた。**Набитый** рюкзак немилосердно резал мне плечи.
さっぱり (する、となる; (と) なくす ; だ)	ощущение свежести от исчезновения лишнего;	思い切って打ち明けて**さっぱり**したよ。Я признался вам во всём, и теперь мне **легче**.

	приятное ощущение от неярко выраженного вкуса; лёгкий характер; полное отсутствие	ミント入りのチューインガムをかむと口が**さっぱり**する。Раскусываешь мятную жвачку, и во рту — **приятная свежесть**. 後始末だけはちゃんとつけて、**さっぱり**辞職するつもりだ。Я хочу уйти с работы **с лёгким сердцем**, не оставляя за собой ничего незаконченного. **さっぱり**彼を見かけない。Я **совсем** не вижу его.
すっかり (終わる、わかる、変わる)	полностью, абсолютно, без исключений	**すっかり**夜が明けた。Уже **совсем** рассвело. あそこへは**すっかり**ご無沙汰している。Я **давно** уже не пишу туда. 病気も**すっかり**治って勤務しています。**Совершенно** здоров и хожу на работу.
すっきり (する、片付く)	отсутствие лишнего, гармоничное состояние	棚をつったらこれまで床に散らばっていたものが**すっきり**片づいた。Я повесил полки, и всё, что раньше валялось на полу, теперь **аккуратно** убрано.
ずらり ((と) 並ぶ、続く)	выстроенные в ряд один за другим предметы	その通りは商店が**ずらり**と並んでいる。По этой улице **сплошные** магазины.
そっくり (だ；ある、する、なる)	сильное сходство; пребывание целиком	この子は父に**そっくり**だ。Сын — **вылитый** отец.

	в неизменной целостности либо, наоборот, полное исчезновение	店の金庫が破られ、中の宝石が**そっくり**盗まれた。В магазине взломали сейф и унесли **все** хранившиеся в нём драгоценные камни.
ぴったり ((と)つく、しまる、合う、する、だ)	точное соответствие; плотное крепление без зазоров	このくつはぼくの足に**ぴったり**合う。Эти ботинки мне **впору**. 入念にのりをつけて**ぴったり**封をし、封じ目に印を押す。Я щедро намазал конверт клеем, **тщательно** его запечатал, а на шве поставил печать.

Упражнения

1. Замените подчёркнутые выражения синонимичными ономатопоэтическими словами из приведённого ниже списка.

1. 完全に忘れてしまった。
2. この洋服は、サイズがよく合う。
3. たくさん食べてきた。
4. 人に見えないように、家を出た。
5. 急がないで歩きましょう。
6. バスが動くところですから、よくつかまってください。
7. 暑いから、軽い食事が食べたい。
8. あの人は、試験に落ちても、気が落ちることがない。
9. 疲れたので、深い眠りに落ちた。

10. 左右しないで、すぐわかるように、言ってください。
11. あの二人は、双子のように、よく似ている。

ぴったり (だ), すっかり, あっさり (した), そっくり (だ)、ゆっくり, たっぷり, はっきり, こっそり, しっかり、がっかり (する), ぐっすり (寝る)

2. Вставьте в пропуски подходящие ономатопоэтические слова из приведённого ниже списка, опираясь на сочетаемость единиц:

___と見える；___見る；___忘れる；___治る；___合う；___落ちる；___休む；___ある；___寝る；___言う

はっきり、うっかり、すっかり、たっぷり、ぴったり、ぼんやり、のんびり、ぐっすり、じっくり、ばったり

3. Вставьте в пропуски подходящие ономатопоэтические слова из приведённого ниже списка.

1. ___して、家を出るとき、カギを忘れてしまった。
2. あなたが言うことが___わからない。
3. 休みの時、だれもいないところに行って、仕事と家事を忘れて、___したい、ね。
4. お肉や野菜などを食べて、___栄養を取るようにしてください、ね。
5. 一日中漢字の練習ばかりして、___したのよ。

6. ごめん、今日約束があったことを___忘れてしまったよ。
7. 誰もいないかと思っていたので、急に彼が部屋から出てきて、___したのよ。
8. シャワー浴びて、___したのよ。
9. あの人は、油をあまり使わないで、___した料理を作っている。
10. 彼女は、___した柄の洋服を好んでいる。
11. こちらの方は、長いテーブルが___並んだ大部屋を共同で使うスタイルをとる。
12. 小豆色のワゴン車のナンバープレートの数字は、ビニールテープで___隠されていました。

すっかり、すっきり、そっくり、あっさり、ずらり、さっぱり、のんびり、たっぷり、びっくり、うんざり、さっぱり、うっかり

IV. Многозначные ономатопоэтические слова (редуплицированные формы)

Ономатопоэтические лексемы могут быть многозначными, при этом их значения от конкретных (например, звук или непосредственное восприятие) могут переходить к более абстрактным (сопровождающее этот звук / ощущение движение или состояние; ассоциирующееся с этим звуком / ощущением движение или состояние и т. д.). Таким образом, некоторые ономатопоэтические слова из разряда звукоподражаний (*гионго, гисэйго*) могут в отдельных своих значениях переходить в разряд образоподражательных слов (*гитайго, гиё:го*).

がたがた (と) (震える; 崩れる、になる; 減る、衰える)	дрожь, вибрация; слабость крепления, разболтанность; ослабленное состояние	膝が**がたがた**震える。 Поджилки **трясутся**. (*первое значение, рассмотренное выше, — звук мелкого дрожания; по ассоциации лексема начинает обозначать также само дрожание*) このテーブルは**がたがた**だ。 Этот стол **шатается**. (*значение от описания звука переходит к описанию движения, сопровождающегося этим звуком*) がんじょうな人だったが、80を越してからは**がたがた**

		と衰えてきたね。Ты подумай — такой был крепкий мужчина, а как исполнилось 80, вдруг совсем **ослаб**. (*неустойчивое, шаткое состояние — степень слабости*)
からから (に乾く；になる、だ)	сухость; полная пустота	私は口が**からから**だった。 У меня во рту было **сухо**. (*сухое постукивание — ощущение сухости, трения*) 当時は財布の中はいつも**からから**で、昼食代にも事吹くありさまだった。В то время у меня в кошельке **воздух свистел**, даже на обед денег не было. (*перекатывающийся в пустоте предмет — само пустое пространство*)
がんがん (と) (鳴る、痛む；/する/)	звенящая боль; активное действие	わめかずに静かに話してよ。耳が**がんがん**するわ。Не верещи, говори спокойно. У меня в ушах от тебя **звенит**! (*звон — звенящее ощущение во всём теле*) 自宅にこもり冷房を**がんがん**きかせて徹夜で執筆中だ。Он заперся дома, включил кондиционер **на полную** и всю ночь что-то строчил. (*интенсивный звук — интенсивность действия*)
ぎりぎり (と) (絞る、	продвижение с усилием;	大物がかかったらしい。**ぎりぎり**とリールを巻く。

巻く；に間に合う、だ)	плотное расположение предметов в каком-то объёме; совершение действия в последний момент	Кажется, попалось что-то крупное. Вон **с каким усилием** наматывают трос. (*скрип при трении — само трение, продвижение с усилием и т. п.*) 部屋のスペースが**ぎりぎり**で、ピアノなんかとても置けない。Места в комнате **хватает только для самого необходимого**, так что никакое пианино мы сюда уже не сможем впихнуть. (*скрип от трения предметов друг о друга — плотное расположение предметов*) 彼は時間**ぎりぎり**に来た。Он прибыл **в самый последний момент**. (*отсутствие лишнего пространства — отсутствие лишнего времени*)
ごろごろ (と) (転がる; 暮らす、過ごす；ある)	перекатывание; бесцельное времяпрепровождение; большое количество невостребованного	子供たちは砂山から**ごろごろ**と転げ落ちる遊びに余念がない。Дети увлечённо **скатываются** кубарем с песочной горки. (*звук от перекатывающихся тяжёлых предметов — катящееся движение*) アザラシは岩の上に集まって**ごろごろ**と日光浴。Нерпы сгрудились на вершине скалы и, **перекатываясь с боку на бок**, наслаждаются солнечными ваннами. (*звук от перекатывающихся тяжёлых предметов — само перекатывание*)

		失職していなかの親元に帰り、1年ほど**ごろごろ**と暮らしていた。Я потерял работу, вернулся к родителям и целый год **болтался без дела**. (*перекатывание — переворачивание с боку на бок от безделья — ср. «лежебока»*) 腐らせて捨てるほど**ごろごろ**ある果物が、あっちでは高い値段で売れる。У нас этих фруктов так **много**, что никто их не ест: гниют — и выбрасываем, а там они дорого стоят. (*перекатывающееся, бесцельно валяющееся — невостребованное, имеющееся в большом количестве*)
どきどき (と) (する、だ)	биение сердца	胸を**どきどき**させて入試の合格発表を見に行く。Сердце моё **бешено колотилось**, когда я шёл смотреть результаты вступительных экзаменов. (*звук биения сердца — само биение*)
どんどん (と) (進む、広がる、/する/)	постепенное нарастание (количества, интенсивности)	川の水が**どんどん**増えている。Вода в реке прибывает **с каждой минутой**. (*нарастающий гул ударов — нарастание интенсивности действия, увеличение количества*)
ばらばら (と) (存在す	разрозненное состояние	あちらに一軒こちらに一軒という風に家が**ばらばら**にな

る、散る、 ある、だ)		っていた。Дома были **разбросаны** один там, другой здесь. (*звук от падения разрозненных гранул — само разрозненное состояние*)
ぶるぶる (と) (震える)	дрожь, вибрация	手が**ぶるぶる**震えて字が書けない。Рука **дрожит** так, что невозможно писать. (*звук вибрации — сама такая вибрация, дрожь*)
ぺこぺこ (だ ; 頭を下げる ; になる)	выгнутая поверхность; мелкие наклоны (головы); чувство голода	長年使って底が**ぺこぺこ**になったなべを今でも大事そうに使っている。Я до сих пор бережно пользуюсь старой кастрюлей, у которой от долгого использования даже дно **выгнулось**. (*звук выгибающейся поверхности — сама поверхность, выгнутая подобным образом*) よほどありがたかったとみえて、母は電話に**ぺこぺこ**頭を下げて礼を言っていた。Мать, видимо, была так рада, что несколько раз поблагодарила, **униженно кланяясь** телефонной трубке. (*изогнутая поверхность — изгиб /шеи/ — /подобострастные/ наклоны головы*) お腹が**ぺこぺこ**だ。У меня от голода живот **подвело**. (*вогнутая поверхность — впавший от голода живот*)

Упражнения

1. Замените подчёркнутые выражения с ономатопоэтическими словами синонимичными выражениями из приведённого ниже списка.

1. おなかがぺこぺこでメニューなんて考えられませんよ。
2. その日の楽しかったことを考えるとどきどきします。
3. 岩がごろごろあるので滑りやすい。
4. なんか一つ事が起こるとがたがたと崩れてしまいます。
5. のどはからからに乾きだす。
6. 頭がまだがんがん痛い。
7. 遠慮しないで、がんがん食べてよ。
8. 妻の実家に行くことになるので、今日はごろごろ過ごす日になりそうです。
9. この車は二人でぎりぎりだ。
10. 彼の世界はばらばらに砕け散ってしまった。

何もしないで、のんびりする; いっぱいある; すいていて；（頭の中で)鐘が鳴るような痛みが感じられる; 水分が完全になくなって、水などが飲みたくなる; 力を失って、完全に崩れる; 二人でも入りにくいほど狭い；喜びで心臓の動きがおさまらない；一つのものだったが、別々のものに崩れてしまった；たくさん食べて

2. Вставьте в пропуски подходящие ономатопоэтические слова из приведённого ниже списка.

1. 奥さんが___と頭を下げる。
2. 全身が___震えていました。
3. ___遊んでいていいのか。
4. 法律の整備も___進んでいる。
5. これで敵の機動部隊が全滅させたから戦力が___だ。
6. ___に乾燥した小さな丸い粒であった。
7. なんとか___間に合い、席に着きながら息をついた。

どんどん、ぎりぎり、ぺこぺこ、がたがた、ぶるぶる、からから、ごろごろ

V. Зависимость значения ономатопоэтического слова от его структуры

Изменение формы ономатопоэтического слова может приводить к изменению значения или появлению дополнительного значения. Так, формант *-ri* после двусложного ядра может акцентировать внимание на единовременном (но не обязательно моментальном) совершении действия, указывать на «незаметное» окончание действия или медленность, плавность его совершения, ослаблять интенсивность основного значения, а также указывать на законченность действия.

Звук N после основного (двусложного) ядра употребляется для изображения резонанса, упругости, эластичности, для описания натяжения; в конце или в середине ономатопоэтического слова он может указывать на состояние или качество (в отличие от указания на действие).

Удлинение гласного звука в ядре может обозначать долготу производимого звука или резонанс, а также усиление действия (состояния) или его длительность; срединная гемината (удвоение согласного) — задержку в совершении действия, нарушение ритма и т. п., а удвоение согласного после ядра — скорость совершения действия.

水に顔をつけて**ぶるん**と一振りして洗顔終わり。	**Окунул** лицо в воду, отряхнулся — вот и всё умывание. (*завершённость однократного действия*)

工場内では一日中モーターが**ぶるんぶるん**していて、耳がおかしくなる。	На заводе целый день **по очереди ревут (взрёвывают)** моторы — даже в ушах звенит. (*многократное повторение однократного гулкого звука*)
夫は**ばたり**と本を閉じて「そろそろ寝るか」と立ちあがる。	Муж **захлопнул** книгу и встал: «Ну что, спать?» (*завершённость действия*)
隣の席の人が立ちあがった拍子に**ぱたっ**と定期券が落ちた。	Когда мой сосед поднялся, на пол **шлёпнулся** проездной. (*резкое однократное движение*)
車の前をいきなり自転車がかすめていったのには**どきっ**とした。	Перед самой машиной проскочил велосипедист, и я **вздрогнул**. (*внезапно наступившее состояние*)
盛りあがって押し寄せる大波は突堤に**どーん**[*2]とぶつかっては砕ける。	Огромные волны набегают на волнорез и разбиваются с **гулким** ударом. (*гулкий, отдающийся эхом продолжительный звук*)
がーんと爆発音がするのと同時に、工場の屋根がふっとんだ。	Раздался **гулкий** взрыв, и в тот же миг крыша завода взлетела в воздух. (*отдающийся эхом, широко распространяющийся громкий звук*)
潮が**さーっ**と引いてみるみる干潟が現れる。	При отливе вода **быстро** уходит, и прямо на глазах обнажается дно. (*подчёркивается интенсивность, скорость*)
あの男、何を考えているのか、**じーっ**と立ったまま動かない。	Интересно, о чём он задумался? **Замер — и так и стоит без движения.** (*подчёркивается длительность состояния*)

* Долгий гласный в ядре может обозначаться как с помощью знака «—», так и с помощью соответствующей буквы (например, があん и т. п.).

筆に墨を含ませ、まず縦線を**すーっ**と引いた。	Я обмакнул кисть в тушь и **одним движением** провёл для начала вертикальную линию. (*описывается «длинное» движение*)
行商のおばさんは背負ってきた荷物を**どしり**と縁側にのせ、縛った結び目をとく。	Разносчица **скинула** с плеч свой товар на пол и начала развязывать узлы. (*подчёркивается однократность, завершённость действия*)
荷物を床の上に**どしん**と置く。	**Тяжело грохнуть** вещи на пол. (*резонанс от удара тяжёлого предмета*)

Упражнения

1. **Объясните разницу в употреблении следующих вариантов ономатопоэтических лексем и предложите русский переводной эквивалент для сочетания ономатопоэтического слова с глаголом.**

① どっしり、どしっ、どしん

- 床の間を背にテーブルの前にどっしりと座っていた。
- 好きな席をどうぞといわれたので、テレビ前のテーブル席にどしっと座る。
- 松の幹が地面に**どしん**と落ちた。

② ぺこぺこ、ぺこり、ぺこん

- 彼女が視線に気が付き、ぺこりとお辞儀した。
- 持ち主にぺこぺこ謝る制作部の姿を目の端に捉えた。

- ドラムかんをバットでたたいてぺこんとへこませた。

③ ぶるぶる、ぶるんぶるん、ぶるっ

- ただ電気モーターを内蔵していてぶるぶる振動するだけのものでした。
- ハンマーをぶるんぶるんと振り回し、弾みをつけて遠くに投げる。
- バスの転落事故のことを聞いて、自分も乗っていたらと、思わずぶるっと来た。

④ ばらばら、ばらっ、ばらり

- これは一週間の中で家族は最もばらばらに離れて暮らしている時間帯といえましょう。
- 縁側に新聞紙を敷き、小豆をばらっと広げて日に干す。
- 箱から一組のカードを出してテーブルの上にばらりと置いた。

⑤ ばたばた、ばたっ、ばたり、ばったり、ばたん

- 仕事内容は決してきつくはなく、ばたばた走り回るようなことはありません。
- 残りの一本を飲んだ時には、そのまんまばたっと倒れちゃった。
- するとその三人の男が、何もしないのに、ばたばたっと倒れてしまったのです。
- すると不思議なことに、弓子の異様な動作がばったり消えてしまったのです。
- 船乗りたちは、次々に倒れだし、とうとう船長までも、ばたりと甲板に倒れた。

- 隣人の庭の木戸が風にばたんばたんあおられている。

⑥ にこにこ、にっこり、にこり

- 友達とにこにこしゃべっている最中にも怖くなったりします。
- にっこりとあいさつされると、こちらまで笑顔になります。
- だがすぐに、怒ったわけではないのだというかのようににこりとしてみせる。

⑦ どんどん、どん、どーん

- 限界はどんどん伸びていく。
- あんたのインタビューをどんと載せて中央の新聞をぎゃふんと言わせてやる。
- 今後、怪我をしたり、病気にかかると痛みは必ずどーんと腰に出る。

⑧ どきどき、どきっ、どきん、どきり、どっきり、どっきん

- 心臓がどきどき鳴っている。
- 一瞬大きくどきっときました。
- 朝も夜中も関係なく、心臓がどきんとなります。
- どきりするような質問。
- 人を驚かせ、どっきりさせる番組が面白い。
- 通常、心臓は規則正しくどっきん、どっきんとうっています。

⑨ さらさら、さらっ、さらり

- さらさら流れる川に流すことはできないだろう。
- 老人はさらっと障子を開け放ち、夕涼みをしだした。
- 彼はさらりと彼女と和解した。

⑩ ごろごろ、ごろっ、ごろり、ごろん

- 崩れてごろごろ転がっている石に、ひとつ小さな穴が開いているのを見つけたんです。
- ごろっと短い遠雷がした。
- トラックがスリップして、ごろりと横倒しになっていた。
- 大きな風呂敷包みが部屋の中にごろんと転がっていた。

⑪ ざあざあ、ざっ、ざざっ、ざあっ

- 最近一気にざあざあ降る雨が多いので、コンビニまで戻って傘を購入。
- 調理する前にざっと洗ってね。
- から松の林を過ぎてから、夕立がざーっと降ってきた。
- 長崎豪雨により崖がざざっと崩れ、あっという間に人家をのみこんだ。

⑫ ぎりぎり、ぎりっ、ぎりり

- それを思うと胸がぎりぎり締め付けられるような気がしてならない。
- ゴムのようなものをぎりっと噛んで歯型を取ってもらった。

- 数千のプレイヤーの間に、ぎりりと緊張が高まるのをリズベットは感じた。

⑬ がんがん、があん

- 自転車練習がんがんやる時より体重と体脂肪が減ることが面白い。
- 彼の急死を聞いたとき、があんと脳天を打ち割られたような気がした。

⑭ からから、からり、からっ、からん

- 赤に染まり、からからに乾いたもの。
- その日はからりとしたよいお天気だった。
- 春巻きは、からっと揚げるのがポイントだ。
- からんと乾いた音を立てて、地に濡れたバスタードソードがシルフィーの手から床に滑り落ちた。

⑮ がたがた、がたり、がたん、がったん、がたっ

- あるとき大拙は目の前のテーブルをがたがた動かして、「禅とはこういうものだ」と言ったという。
- エレベーターががたんと止まった。
- 以下の順位では獲得メダル数ががたっと減る。
- がったんと一揺れして登山電車はゆっくり動き出す。
- がたりと窓が外れて雨風が一度に吹き込んできた。

VI. Связь между значением ономатопоэтического слова и его фонетическим составом

Ономатопоэтические слова представляют собой категорию лексем, теснее других проявляющих звукосимволические характеристики. Это означает, что благодаря явлению синестезии* элементы значения лексической единицы могут также содержаться в самих фонемах, составляющих эту единицу.

Например, многие исследователи соглашаются, что звук [e] может придавать ономатопоэтическим словам неприятное, вульгарное, негативное значение; звук [i] часто ассоциируется с небольшим размером и скоростью, а звуки [o] и [a], наоборот, со значительной величиной и медлительностью, широтой. Также считается, что носители языка могут бессознательно получать от звука [a] ощущение светлого и большого, от звука [i] — маленького, острого, пронзительного, [u] — мрачного, тусклого, [e] — ясного, бессмысленного, распущенного, [o] — мягкости, глубины.

Взрывные согласные воспринимаются как сильные, твёрдые, обладающие внутренней энергией; фрикативные обозначают трение; [r] связан с ощущением ровного вращения, а в повторениях «обеспечивает» гладкость процесса; носовые звуки ассоциируются с мягкостью, округлостью, клейкостью.

---

* Синестезия — восприятие одним органом чувств также ощущений, соответствующих другому органу чувств.

Однако, как правило, значения эти проявляются не столько сами по себе, сколько в противопоставлении, например, открытых и закрытых гласных, глухих и звонких согласных. Так, открытый [a], противопоставленный закрытому [o], может указывать на распространение вширь, а [o] или [u], в отличие от [a], могут описывать закрытость, меньшее распространение и т. п. Звонкий [z], в отличие от глухого [s], может описывать более громкий звук или более интенсивное действие, а [cha], в отличие от [sha], будет указывать на препятствие, отсутствие гладкого совершения действия и т. п. Ярче всего эти различия проявляются именно в звукоподражаниях (*гисэйго и гионго*), однако подобные противопоставления значений можно обнаружить и в образоподражательных словах (*гитайго, гиё:го*).

がたがた — がたごと — かたかた	(*громкий, распространяющийся вширь звук, стук, грохот — сложный, меняющийся звук — более тихий звук, постукивание*)	そして**がたがた**震えながら一回のボタンを押したの。 А потом, трясясь от страха так, что зубы **стучали**, я нажала на кнопку первого этажа. **がたごと**と電車が走り出した。Поезд **с лязгом и стуком** тронулся. 梅印のアルミニウムの弁当箱を**かたかた**鳴らしながら走っていく。Он бежал, и разрисованная сливами алюминиевая коробочка с завтраком **легонько постукивала** у него в сумке.
がらがら — からから — ころころ — からころ	(*громкий звук, громкое дребезжание и т. п. — более*	**がらがら**と喉を鳴らし、湯を飲み、躰を回して今度は背中を濡らし始める。Он **с громким бульканьем** пропо-

	тихий звук, постукивание, смех — сдержанный смех, звук, не распространяющийся вокруг — смешанный неровный звук)	лоскал горло и глотнул воды, а потом повернулся и подставил потокам горячей воды спину. といって、**からから**笑っています。Сказав так, он **негромко** засмеялся. 女二人は、**ころころ**笑っている。Две девушки **сдержанно** посмеивались. 浴衣に下駄をはき、**からころ**と敷石の道を行く。Он был в юката, и гэта на его ногах **постукивали** по камешкам при ходьбе.
がんがん — かんかん — こんこん	(*громкий, гулкий звук — более тихий звук, постукивание — не распространяющееся вширь негромкое постукивание*)	普段あまり気にならないようなテレビの音声や雑音が**がんがん**ひびいたり[していた]。Звук и шумы телевизора, на которые я обычно не обращаю внимания, **громким гулом** отдавались в ушах. 当然踏切は締まり警報機は**かんかん**なってます。Переезд, конечно, был закрыт, и настойчиво **звучал** предупреждающий сигнал. **こんこん、こん**、遠慮がちなノックが叩かれる。Тук-тук, тук — **робко** стучали в дверь.
ぎりぎり — きりきり	(*более громкий звук, сильное трение — менее громкий*	重いろを**ぎりぎり**押して、船はやっとひとかき前へ進んだ。**Я со скрипом** двинул тяжёлым веслом, сделал гребок,

	звук, слабое трение)	и лодка наконец-то сдвинулась с места. 胴にはめ込まれた首を回すと、こけしの頭は**きりきり**鳴った。Я взял куколку кокэси и покрутил её насаженную на туловище головку, торчащую из корпуса, — она **тихонько** скрипнула.
げらげら — けらけら	(*более громкий смех — более тихий смех*)	猿の芸があまり滑稽なので、見物人は**げらげら**笑って手をたたく。Обезьяны откалывают такие уморительные штуки, что зрители **хохочут во всё горло** и хлопают в ладоши. **けらけら**と笑ってごまかしているけれど、あいつなんか知っているよ。Он легкомысленно **смеётся**, чтобы отвлечь внимание, но, по-моему, что-то знает.
ざあざあ — さあさあ — じゃあじゃあ	(*более громкий звук, распространяющийся вширь — более тихий звук, шелест — громкий звук с примесью дополнительных звуков*)	ぴかり、ごろごろという雷とともに、夕立が**ざあざあ**降ってきた。Блеснула молния, грянул гром, и **зашумел** ливень. 車窓を微風が**さあさあ**と吹き抜けていく。**С лёгким шуршанием** врывается в окно автомобиля ветерок. 車にホースで水を**じゃあじゃあ**かけてきれいに洗う。Я направил на машину **мощную струю** воды из шланга и хорошенько её вымыл.

ばたん **—** ぱたん	(*более громкий звук — более тихий звук*)	戸が**ばたん**としまった。 Дверь **с громким стуком** захлопнулась. 彼は**ぱたん**と本を閉じた。 Он **захлопнул** книгу.
ばらばら — ぱらぱら — ぽろぽろ — はらはら	(*громкий, звонкий звук рассыпающихся мелких твёрдых предметов — менее громкий звук, стук рассыпающихся мелких предметов — звук падающих, но не рассыпающихся вокруг круглых предметов, капель — падение лёгких предметов, возможно, парение их в воздухе*)	周りに鉄片やガラス片が**ばらばら**落ちてきて、あちこちから悲鳴や叫び声が上がる。 Вокруг **с грохотом рушились** на землю обломки железа и осколки стекла, и отовсюду доносились вопли и крики. 毎朝、ガス台のふちに、にんにくの白い上皮のようなものが**ぱらぱら**こぼれていたのは、なつみかんの種の上皮だったのだ。Каждое утро вокруг газовой плитки были разбросаны **лёгкие тонкие** лепестки, похожие на чесночную шелуху, — оказалось, это была шелуха от семян китайского лимона. また**ぽろぽろ**泣き出す。 И снова начинают **капать крупные** слёзы. 普段と全く変わらない表情で、ただ、涙だけが、**はらはら**流れては落ちていくのだ。 Она сидела с обычным выражением лица, и только слёзы **потоками** лились по её лицу.

ぶるぶる — ぷるぷる	(*более крупная дрожь — более мелкая дрожь*)	水から上がった犬は体を**ぶるぶる**と振って水をはね飛ばす。Пёс выбрался из воды и **затрясся**, отряхивая воду. 坊やのお皿でプリンは**ぷるぷる**小さく揺れていた。 У малыша на тарелке **мелко подрагивает**, колышется желе.

Рассмотрим, как меняется значение в «гнезде» сходных по фонематическому составу ономатопоэтических лексем в зависимости от замены той или иной фонемы.

ばたばた	(*открытый гласный переднего ряда и взрывной согласный*) хлопанье ткани, досок; звук падения плоского предмета, топот ног
ばさばさ	(*открытый гласный переднего ряда и щелевой согласный*) громкий шелест тонких сухих предметов
ばしゃばしゃ	(*открытый гласный переднего ряда и мягкий щелевой согласный*) плеск воды, шлёпанье по воде, разбрызгивание воды в стороны
ばちゃばちゃ	(*открытый гласный переднего ряда и мягкая аффриката*) плеск воды при столкновении с каким-либо предметом
びしゃびしゃ	(*закрытый гласный переднего ряда и мягкий щелевой согласный*) звук звонких ударов жидкости о какой-либо предмет, отсутствие распространения звука или разбрызгивания воды
ぴしゃぴしゃ	(*глухой начальный согласный с закрытым гласным переднего ряда и мягким щелевым согласным*) звук энергичных ударов воды, предметов, содержащих жидкость, а также ударов плоских предметов

ぴちゃぴちゃ	(*глухой начальный согласный с закрытым гласным переднего ряда и мягкой аффрикатой*) звук энергичных ударов по воде или плоских предметов, чавканье
びちゃびちゃ	(*звонкий начальный согласный с закрытым гласным переднего ряда и мягкой аффрикатой*) громкий звук повторяющихся ударов по воде, разбрызгивания жидкости, возможно, с добавлением других звуков
びしょびしょ	(*звонкий начальный согласный с закрытым гласным переднего ряда и мягким щелевым согласным с огублённым гласным среднего ряда*) звук льющейся и просачивающейся внутрь в большом количестве воды при отсутствии распространения вширь
びちょびちょ	(*звонкий начальный согласный с закрытым гласным переднего ряда и мягкой аффрикатой с огублённым гласным среднего ряда*) шлёпанье по воде (приглушённое), отсутствие распространения звука

Упражнения

1. **Вставьте в пропуски подходящие ономатопоэтические слова из приведённого ниже списка, учитывая переданные в переводе различия в значении, связанные с заменой фонемы.**

    1. 雨どいが腐って、そこから雨水が___落ちてくる。Водопроводная труба прогнила, и из неё **с громким плеском** льётся дождевая вода.
    2. 子供たちが裸足で波打ち際を___と楽しそうに駆け回っている。Детишки радостно **шлёпают** босиком по кромке прибоя, поднимая тучу брызг.

3. 風の強い日でヤツデの葉が___と吹き飛ぶ。В ветреные дни с аралии срываются и **с громким шелестом** разлетаются листья.
4. 彼はものを食べるときいやに___音を立てる。Он, когда ест, неприятно **чавкает**.
5. 一週間___降り続いたため、裏山の地盤がゆるんで地すべりの危険がある。Целую неделю дождь лил **как из ведра**, **напитав водой** всё вокруг, так что гору за деревней размыло, и существует опасность оползня.
6. 犬もあついのか___と音を立てて盛んに水を飲んでいる。Собаке, видать, тоже жарко — **громко**, жадно лакает воду.
7. 板塀が一枚はがれて___しているから打ち付けておいてくれ。Там одна доска в заборе оторвалась и всё время **хлопает** — прибей, пожалуйста.
8. ちゃんとこいでるの？___水がはねかえるだけで、ボートの方はちっとも前へ進んでないじゃないか。Ты как следует гребёшь? Вёслами **шлёпаешь**, воду разбрызгиваешь, а лодка-то совсем не двигается.
9. だれかがわしの肩をたたき、だれかが背中を___打ち、ぐるりと取り巻く笑顔がわしの顔をのぞき込んでいた。Кто-то ударил меня по плечу, кто-то **хлопнул** по спине, и со всех сторон заглядывали мне в глаза улыбающиеся лица.
10. おもてはうすくらくてみぞれが___降っていました。На улице сумерки, падает с неба **мокрый** снег с дождём.

びちょびちょ，ばたばた，びしゃびしゃ，ばしゃばしゃ，びちゃびちゃ，ばさばさ，びしょびしょ，ぴしゃぴしゃ，ぴちゃぴちゃ，ばちゃばちゃ

VII. Образоподражательные слова (*гитайго*)

Ономатопоэтические слова включают в себя не только звукоподражания (уже рассмотренные выше *гисэйго* и *гионго*), но и так называемые образоподражательные слова — *гитайго, гиё:го* и *гидзё:го* с той же структурой (выражающее основное лексическое значение единицы ядро и форманты с дополнительными значениями: повторение ядра /редупликация/ — множественность или повторяемость явления; *-ri* — гладкость, плавность; завершённость действия / состояния и т. п.; -N — мягкость и т. п.; геминация — краткость, прерывистость и т. п.; долгие гласные — продолжительность, интенсивность процесса, действия и т. п.). В этом разделе в качестве основной формы приводятся *гитайго*-редупликаты; их структурные варианты рассматриваются в упражнениях.

いらいら (する; 痛む)	быть в раздражении; испытывать колющую или царапающую боль от маленького острого предмета	自動車の騒音には**いらいら**させられる。Грохот автомобилей **действует мне на нервы**. のどに魚の小骨がひっかかっているらしく、何か飲み込むたびに**いらいら**と痛い。Похоже, в горле застряла рыбья кость — **царапает**, больно глотать во время еды.
うろうろ (する; 歩き回る)	не находить места от беспокойства;	**うろうろ**する助手をしかりつけて、けが人の処置に彼自身が当たる。Отругав **бестол-**

	бесцельно бродить	**ково суетившихся** помощников, он сам занялся пострадавшим. 一日中彼は私のうちのまわりを**うろうろ**していた。Целый день он **вертелся** у моего дома.
きらきら (する; 光る)	блеск, мерцание (тж. в переносном смысле)	夕立がすぎ、葉末の露が**きらきら**しながらこぼれる。Короткий вечерний ливень закончился, и с листьев, **сверкая**, срываются росинки.
くるくる (する; 回る; /する/ ; (と) 変わる; (と)巻く)	продолжительное вращение, движение по кругу; активное совершение действия; головокружительные изменения; оборачивание длинного предмета вокруг другого предмета	海の上空を大きな鳥が魚をねらって**くるくる**輪をえがきながら飛んでいる。В небе над морем **выписывает круги** большая птица, высматривая рыбу. アルバイトの少年だが、骨惜しみせず**くるくる**と立ち働く。Этот мальчик только подрабатывает у нас, но **вертится как белка в колесе**, не отлынивает. このごろの天気は**くるくる**変わるから傘は手離せない。Погода в последнее время меняется так **стремительно**, что приходится постоянно носить с собой зонт. 朝顔のつるはどんどんのびて、とうとうベランダの手すりに**くるくる**と巻きついてしまいました。Вьюнок быстро разросся и стремительно

		полез вверх, **полностью обвив** в конце концов перила веранды.
ぐるぐる (する; 回る/巻く)	продолжительное вращение, движение кругами; сворачивание или разворачивание; оборачивание длинного предмета вокруг другого предмета	鳥が巣の上を**ぐるぐる**回り始めた。Птицы **закружились** над своим гнездом. いかりが海中に投げ込まれ、巻いてあった鎖が**ぐるぐる**とほどけて水に引き込まれていく。Якорь бросили в море, и свёрнутая цепь, **с грохотом разворачиваясь**, погрузилась в воду.
じろじろ (と見る)	бесцеремонно разглядывать	なんだって君は私をそんなに**じろじろ**見るのか。Что ты на меня так **пялишься**?
すらすら (進む；話す)	совершение действия быстро, без помех	同時通訳者はスピーチを聞きながら**すらすら**ノートをとっている。Синхронный переводчик, слушая выступление, **быстро-быстро** делает пометы.
そろそろ (/する/；始まる)	очень медленное движение; небольшой промежуток времени перед началом	さしのべられたえさに、犬は**そろそろ**鼻を寄せてきた。Пёс **неторопливо** обнюхал предложенный корм. **そろそろ**スキーのシーズンですね。Ведь **совсем скоро** начнётся лыжный сезон.
ぞろぞろ (並ぶ；引きずる)	большое количество выстроенных	抜き打ち検査をしたら、不良品が**ぞろぞろ**と出てきた。Во время проведённой

	в ряд предметов (часто лишних, бесполезных); неряшливое свисание	без предупреждения проверки обнаружилось **огромное количество** брака. 逃げた犬は、引き網を**ぞろぞろ**ひきずったまま迷い歩いていたらしい。Похоже, что сбежавшая собака так и бродила по округе, **волоча** за собой поводок.
のろのろ (動く)	медленное передвижение	走行車線だけでなく、路肩にも車が数珠繋ぎになって**のろのろ**動いている。Не только на полосе для автомобильного движения, но и на обочине машины **еле-еле ползли** одна за другой, словно нанизанные на верёвочку бусины чёток.
はらはら (落ちる; 見守る)	падение лёгких предметов, капель; беспокойство в предчувствии опасности	花びらが**はらはら**と散らった。Лепестки, **кружась**, опускались на землю. もうそれ以上ふくらませるのはやめて。いつ破裂するかと思って**はらはら**する。Ну, хватит надувать шарик. У меня уже **поджилки трясутся** — так и жду, что он лопнет.
ぴかぴか (輝く ; だ)	продолжительное сверкание, блеск; ощущение новизны	彼女の指輪が**ぴかぴか**光った。Кольцо у неё **поблёскивало**. **ぴかぴか**のカメラ、**ぴかぴか**のかばんで、いざ海外旅行へ。Фотоаппарат **новенький**, сумка **новёхонькая**. Ну, в путь, за границу!

ふらふら (動く；する；(と) 変わる)	нестабильность движений, пошатывание; невозможность нормальных движений от усталости; нестабильность, безвольная изменчивость настроения	店には客もなく、軒先につるしたちょうちんが、からっ風に**ふらふら**と揺れている。Посетителей в ресторане нет, у входа **раскачивается** на ветру фонарик. 彼は疲れて**ふらふら**しながら歩いていた。Он брёл, **шатаясь** от усталости. 彼はまだ決心がつかず**ふらふら**している。Он всё ещё **колеблется**, не зная, на что решиться.
ぶらぶら (揺れる; 散歩する; 過ごす)	продолжительные колебания; неторопливая походка; бесцельное времяпрепровождение	男の子は高いいすに腰かけて足を**ぶらぶら**させている。Мальчик сидит на высоком стуле и **болтает** ногами. 勤務先が、**ぶらぶら**歩いて行っても10分とかからないというのが、地方の町のありがたいところだ。Что хорошо в провинциальных городках — даже **неторопливым** шагом до места работы можно дойти за десять минут. 休日は家で**ぶらぶら**過ごすのがいちばんだ。 В выходной день лучше всего — **бездельничать** дома.
ふわふわ ((と) 柔らかい；(と) 浮	лёгкое, мягкое; лёгкое покачивание	新雪のスロープは**ふわふわ**と柔らかい。Свежий снег на склоне мягкий и **пушистый**.

かぶ；（と）落ち着かない)	на воде; беспокойное настроение	風船が**ふわふわ**飛んでいる。Воздушный шар **легко** плывёт по воздуху. 30にもなってそんな**ふわふわ**と浮ついた気持ちでいたら生活に困るようになるよ。В тридцать лет нельзя быть таким **ветреным и непостоянным** — как же ты будешь дальше жить?
ぺらぺら(しゃべる; 話す；だ；めくる)	легкомысленная болтовня; свободное владение иностранным языком; тонкая, дешёвая на вид ткань, бумага; перелистывание страниц	黙秘でもするかと思っていたら、たわいなく**ぺらぺら**と犯行を自供した。Я-то думал, он в несознанку пойдёт, а он **мигом всё выложил**, признался во всех преступлениях. 小学校から日本で勉強していて、日本語が**ぺらぺら**の米国人だ。Этот американец с начальной школы учился в Японии, поэтому теперь говорит **очень хорошо**. 最近はこいのぼりまでビニール製で**ぺらぺら**している。Теперь даже праздничные флаги в виде карпов делают из винила: у них такой **дешёвый** вид! 妻は観光案内のページを**ぺらぺら**と繰って「このコースいいんじゃない？」と指さす。Жена **листает** путеводитель: «А вот неплохой тур?»

めちゃめちゃ、めちゃくちゃ(する; だ)	нарушение порядка, логики (めちゃくちゃ — тж. имеет значение вздорности)	計画が**めちゃめちゃ**になった。Весь план **насмарку**. 家中ごった返しでなにもかも**めちゃくちゃ**だ。В доме всё перевёрнуто вверх дном — **настоящий кавардак**.
わくわく(する)	радостное волнение, возбуждение	子供たちは**わくわく**と胸をおどらせてクリスマスのプレゼントをあけにかかる。Дети **в радостном волнении** бросились открывать рождественские подарки.

Упражнения

1. Замените подчёркнутые выражения синонимичными ономатопоэтическими словами из приведённого ниже списка.

1. ボディが軽くて浮いているような気がする。
2. 次の日の朝は、真っ赤なお陽さまが枯れ草の白い霜を明々と照らして、それはきれいであった。
3. 家事手伝いという名のもとに無職で、何もしないで遊んでいます。
4. だから従業員が居つかずに、変わってばかりいる。
5. 時間の感覚が完全に混乱していて、どれが記憶の終端だか判然としないのだ。
6. かんたんに崩れるほど軽いのは、生地にたっぷりオリーブ油を使うから。

7. 後ろからついて走ると、気になってくる。
8. じれったいと思いながら喜び半分、心配半分で結果を待つようなものが、私は好きなのかもしれない。
9. 見るでもなく、メモ帳を早くめくる。
10. たくさん集まってきた皆と一緒にテレビを見る。

いらいら (する)、きらきら、くるくる、ぞろぞろ、めちゃめちゃ、はらはら、ぶらぶら、ふわふわ、ぺらぺら、わくわく

2. Вставьте в пропуски подходящие ономатопоэтические слова из приведённого ниже списка, опираясь на сочетаемость единиц.

1. 日が暮れると、一番に出る青い星が森の上へ出て___光りました。
2. 今テレビを見ていたら、フランスの方が英語を___しゃべっていました。
3. 目下の砂浜には、小さな六つの人影が、傷ついたがはうように___と進んでいた。
4. ___巻いたお肉の入ったロールサンドもおいしい。
5. 青年はその様子を面白そうに___眺めている。
6. 自然と文字に興味を示し、現在四歳ですが、絵本を___読んでいます。
7. 空には、大砲のあとが、わたがしを投げたように、白い雲となって、___と浮いていた。

8. 通りの両端に立ち並ぶ街路樹は見事に紅葉し、落ち葉が風に吹かれて___と舞い踊っている。
9. 夢遊病の気があるらしく、眠ったまま___起き上がって無意識のうちに人に話しかけたり散歩に行ったりする。
10. ___戸惑っているうちに、情勢は悪くなる一方である。

すらすら、のろのろ、じろじろ、ふらふら、ふわふわ、ぐるぐる、ぺらぺら、うろうろ、ぴかぴか、はらはら

3. Вставьте в пропуски наиболее подходящее ономатопоэтическое слово с учётом дополнительного значения, появляющегося в зависимости от структуры и звукового состава лексемы.

1. ふとマリアムは腹を空かせ、リンゴの皮を剥き、ガラスにレーズンを___落とし、ジャンはバナナチップスの缶を開けた。

   はらはら、ぱらぱら、ばらばら、はらっ、はらり

2. 鉛のように思い頭を___と持ち上げ、塞がった喉からどうにか言葉を返す。

   のろのろ、のろり

3. 普通の体操とかおばちゃんたちと一緒の時なら___やるんだけど、なんで踊りだとムキになっちゃうんだろう？

   ぺらぺら、べらべら、へらへら、ぺらっ、ぺらり

4. 花はやや大きめで丸く___とした形になり、一輪から非常に豪華である。

ふわふわ、ふわっ、ふわーっ、ふわり、ふんわり

5. 渡る人は、籠の中に立って、身体を固めてブランコのように前後に振り動かし、それは籠が______と、命綱にふれるほどである。

ぶらぶら、ぶらっ、ぶらり、ぶらん

6. 僕は___と立つ。

ふらふら、ぷらぷら、ふらり

7. 空がいきなり、___と輝いた。

ぴかぴか、ぴかっ、ぴかり

8. どちらを向いても、______と人が歩いている。

ぞろぞろ、ぞろっ、ぞろり

9. その息子が___結婚する年齢になった。

そろそろ、そろっ、そろり

10. 1メートルにもなる___と伸びた花茎の先に漏斗状の花が付く。

すらすら、すらっ、すらり

11. 彼女は私の方を___と見た。

じろじろ、じろっ

12. 彼は一回、___と回転した。

くるくる、くるっと、くるり、くるん

13. 私は背中に氷を一欠片入れられたような気分になり、あの人からあわてて視線を外して部屋の中を___見渡した。

ぐるぐる、ぐるっと、ぐるり、ぐるん

14. ステーンレス・スチールの銃が、半分ほど姿を現し、街灯の光を受けて___と光った。

きらきら、ぎらぎら、きらっと、きらり

VIII. Типы сочетаний ономатопоэтических слов с глаголами

Ономатопоэтические слова могут быть разными частями речи. При некоторых условиях они могут образовывать глаголы (с вербализатором *суру* или с суффиксами *-мэку* или *-цуку*), прилагательные (с суффиксами *-ий*, *-сий*, *-яка*) или существительные (способом метонимии, путём образования отглагольных существительных или путём слияния ономатопоэтического слова и существительного). Однако большинство ономатопоэтических слов употребляется в качестве наречий в сочетании с глаголами. Эти сочетания можно разделить на несколько типов по семантической связи между их членами.

Ономатопоэтические единицы первого типа имеют относительно широкую сочетаемость и устоявшиеся переводные эквиваленты-наречия (например, *юккури* «неспешно, спокойно», *китин-то* «тщательно, аккуратно» и т. п.). Это свободные или, по классификации японского лингвиста Х. Какэхи, автономные сочетания. Ниже приведены примеры ономатопоэтических слов этого типа и их употребления:

きちんと (やる、覚える、直る)	аккуратно, целиком (делать, запоминать, вылечиться)	靴を**きちん**と揃えなさい。 **Аккуратно** расставь обувь.
すっかり (消える、忘れる)	полностью (исчезнуть, забыть)	**すっかり**夜が明けた。Уже **совсем** рассвело.

たっぷり (食べる、やる、読む)	вдоволь (наесться, сделать, почитать)	彼は**たっぷり**金を持っている。У него денег — **куры не клюют**.
のんびり (過ごす、やる、いる)	вольготно (проводить время, совершать действие, ощущать себя)	彼女は**のんびり**育ったお嬢さんだから世間のことには疎い。Она воспитывалась, **не зная ни в чём ограничений**, **жила без забот**, поэтому мало знакома с реальной жизнью.
はっきり (見える、言う)	отчётливо (виднеться, говорить)	これだけは**はっきり**申し上げられます。По крайней мере за это я могу **ручаться головой**.
ぼんやり (考える、見える)	смутно, рассеянно (раздумывать, виднеться)	春の曇り空に月が**ぼんやり**とかすんでかかっている。Весеннее небо покрыто облаками, и луна **неясно** белеет сквозь дымку.
ゆっくり (話す、する、読む)	не спеша (говорить, делать, читать)	兵士たちは銃を肩に**ゆっくり**と道を進んでいた。Солдаты с ружьями на плечах **медленно** брели по дороге.

Ономатопоэтические единицы второго типа имеют ограниченную сочетаемость: они встречаются только в сочетании с определёнными глаголами, которые, в свою очередь, требуют употребления определённых ономатопоэтических слов (например, *гуругуру мавару* «кружиться, вращаться»). Значение таких ономатопоэтических слов, как правило, дублирует и усиливает значение глагола, что позволяет в некоторых случаях глагол опускать. На русский язык эти едини-

цы часто не переводятся либо компенсируются лексемой со значением интенсивности (например, *гуругуру мавару* «долго кружить», «беспрестанно описывать круги» и т. п.). Такие сочетания называют взаимодополняющими, или комплементарными. Например:

がやがや (騒ぐ)	шуметь (сильно)	**がやがや**して演説が聞き取れなかった。**Шум и гам** мешал мне расслышать речь оратора.
ぎっしり (詰める)	набить (плотно)	**ぎっしり**詰まったリュックサックが容赦なく私の肩を締め付けた。**Набитый** рюкзак немилосердно резал мне плечи.
きらきら (光る)	светить (ярко)	高原の夜空には宝石をちりばめたように**きらきら**星が光っている。Над плоскогорьем, словно рассыпанные в ночном небе драгоценные камни, **сверкали** звёзды.
ぐっすり (寝る)	спать (крепко)	家中**ぐっすり**寝込んでいたので泥棒に気づいたものはいなかった。В доме все спали **глубоким сном**, поэтому вора никто не заметил.
ごろごろ (転がる)	катиться (кубарем)	登山者が下山した後には、ジュースやビールの空き缶が**ごろごろ**していた。После того как все совершившие восхождение спустились с горы вниз, наверху остались

		валяться лишь пустые банки из-под сока и пива.
じっと (見る)	смотреть (пристально)	みんなが**じっ**とこちらを見つめた。Глаза всех присутствующих **уставились** на нас.
ずらり (並ぶ)	выстроиться (в ряд)	どの講習会も講師陣には有名人を**ずらり**と揃えている。На всех курсах **собраны** знаменитейшие лекторы.
ばらばら (落ちる、散らかす)	падать, рассыпаться (россыпью)	ストが回避されて、電車のホームに乗客が**ばらばら**現れた。Забастовка прекратилась, и на платформе стали появляться **редкие** пассажиры.
ぴったり (合う)	подходить (точно)	この靴は僕の足に**ぴったり**合う。Эти ботинки мне впору.
ふわふわ (浮かぶ)	плыть, всплывать (легко)	風船が**ふわふわ**浮かんでいる。Воздушный шар **легко** плывёт по воздуху.
ぺこぺこ(おなかがすく)	быть голодным (сильно)	一日中歩き回ってお腹が**ぺこぺこ**にすいたというのに、ものを食べさせるような店は一軒もない。Мы целый день на ногах, живот **от голода уже к спине прилип**, а ни одного ресторанчика или кафе не видно.
ぺらぺら(しゃべる)	болтать (без умолку)	彼は五ヶ国語を**ぺらぺら**話すんだ。Он **свободно** говорит на пяти языках.

Третий тип ономатопоэтических единиц употребляется, как правило, с определённым глаголом (или с несколькими глаголами со сходной семантикой), сужая его широкое значение и добавляя конкретизирующие семы. На русский язык подобные словосочетания могут переводиться как сочетанием глагола и определяющего его наречия, так и одной лексемой (глаголом) с конкретным значением, более узким, чем у японского глагола. Так, сочетания звукоподражаний с глаголом *наку*, который имеет значение «издавать звуки», часто имеют в русском языке устоявшиеся эквиваленты — звукоподражательные глаголы: *ванван наку* «лаять», *тю:тю: наку* «пищать» и др. Это взаимоопределяющие сочетания (детерминированные).

Ономатопоэтические слова — члены взаимоопределяющих сочетаний представляют собой особую сложность, т. к. они сочетаются с одними и теми же глаголами и описывают разные проявления одних и тех же действий или состояний. Однако и для этих лексических единиц действуют те же законы зависимости значения от структуры и/или фонетического состава слова. Ниже приводятся некоторые примеры подобных сочетаний.

Ономатопоэтические слова, означающие разные виды боли (…が… (と) 痛い、痛む、する):

いらいら	раздражающая колющая боль (*от маленького острого предмета*)	のどに魚の小骨が引っかかっているらしく、何か飲み込むたびに**いらいら**と痛い。 Похоже, в горле застряла рыбья кость — **больно** глотать во время еды.
がんがん	гудение в голове (*сходное*	毎晩の接待でアルコールが抜けず、頭が**がんがん**割れそうに

	со звучанием колокола)	痛む。Каждый день какие-то приёмы, алкоголь не успевает выветриваться, голова **гудит** и раскалывается.
きんきん	острый звон в ушах	耳の奥が**きんきん**と鋭く痛む。В ушах **звон**, и очень больно.
ずきずき	подёргивание, пульсирующая боль	麻酔が切れて手術した傷口が一晩中**ずきずき**傷んだ。Действие наркоза кончилось, и шрам после операции сегодня всю ночь **пульсировал** болью.
ちくちく	покалывание	指先にとげが刺さっているらしく、こするたびに**ちくちく**する。Кажется, в пальце заноза — **покалывает**, если потереть.
ひりひり	саднящая, щиплющая боль; тж. ощущение от острой пищи	からしを食べて口の中は**ひりひり**する。От горчицы **жжёт** во рту.

Ономатопоэтические слова, означающие шум дождя (雨が…と降る):

ざあざあ	лить ливмя, потоками (*о шумном ливне*)	ぴかり、ごろごろという雷とともに、夕立が**ざーざー**降ってきた。Блеснула молния, грянул гром, и **зашумел** ливень.

しとしと	моросить (*о спокойном, мелком дождике*)	窓外には春雨が音もなく**しとしと**降っていた。За окном беззвучно **моросил** мелкий весенний дождик.
しょぼしょぼ	моросить (*об унылом непрекращающемся дожде*)	朝から雨が**しょぼしょぼ**降って夜になってもやまない小寒い一日だった。С утра **моросит** дождь и вечером не прекращается — зябкий день сегодня.
びしょびしょ	лить как из ведра (*о дожде, от которого можно промокнуть до нитки*)	雨が**びしょびしょ**降る道を一晩中歩き回って行き倒れになた。Пробродив всю ночь по дороге под **проливным** дождём, он свалился замертво.
ぽつぽつ	накрапывать (*о редких, одиночных каплях*)	雨が**ぽつぽつ**降ってきた。急いで帰ろう。**Накрапывает** дождь. Пойдём скорее домой.

Ономатопоэтические слова, означающие разные виды смеха (人が…と笑う):

うふふ	тихо, почти беззвучно хихикать	漫画本を見ながら一人で**うふふ**と笑うのはやめろよ。Ну-ка, хватит в одиночку **хихикать** над комиксами.
からから	беззаботно громко хохотать	当選確実の情報に、候補者は思わず**からから**と高笑い。Услышав информацию о своём избрании, депутат **громко рассмеялся** от радости.

くすくす	сдержанно хихикать	**くすくす**笑いながら娘たちは彼の笑い話を聞いていた。**Хихикая**, девушки слушали его смешные рассказы.
げらげら	громко бесцеремонно смеяться, хохотать	世の中厳しいからね。みんなたわいのないどたばた喜劇で**げらげら**と笑って、そのときだけでもいやなことを忘れたいんじゃないかね。Жизнь сурова, вот все и **хохочут** над глупыми комедиями, чтобы хоть на время забыть о неприятностях.
にこにこ	приятно улыбаться	はい、写しますよ。みなさん、もっと**にこにこ**してください。Внимание, снимаю! **Улыбнитесь** пошире, пожалуйста.
はっはっ	похохатывать (*о кратких смешках*)	珍しく父が**はっはっ**とあいそ笑いをした。К моему удивлению, отец весело **расхохотался**.
ふっふっ	тихо сдержанно смеяться (*возможно, сквозь сжатые губы или с прижатой к губам рукой*)	何かいいことがあったらしく、彼は**ふっふっ**と思い出し笑いをしながら廊下を歩いていたよ。Наверное, произошло что-то хорошее: я видел, как он шел по коридору, **беззвучно смеясь** своим воспоминаниям.
へらへら	тихо, смущённо смеяться	あいつ女房に頭があがらず、友人の前でどなられても**へらへら**照れ笑いをするばかりだ。Жена ему продыху не даёт, кричит на него даже в присутствии друзей, а он только **смущённо хихикает**.

Ономатопоэтические слова, означающие разную манеру или темп передвижения (…が… (と) 歩く、/動く/):

うろうろ	бесцельно бродить, шататься	一日中彼は私のうちの周りを**うろうろ**していた。Целый день он **вертелся** около моей квартиры.
すいすい	легко, беспрепятственно продвигаться вперёд, мчаться	お盆のせいか、都内の道路は珍しく渋滞がなく**すいすい**飛ばして運転ができた。Вероятно, из-за августовских выходных на дороге никого нет, и мне удалось на редкость **быстро и легко**, без пробок промчаться по городу.
ずしずし	тяжело шагать (ср. ずしん)	大地を**ずしずし**と鳴りとどろかせて象の群れの移動。Вот идёт стадо слонов, **сотрясая** землю своими шагами.
すたすた	быстро, поспешно двигаться	男は足早に**すたすた**芝生を横切って、建物の中へはいっていった。Мужчина **быстро** пересёк газон и вошёл в здание.
つかつか	решительно, бодро продвигаться вперёд	彼は**つかつか**と皆の前に進み出た。 Он **решительно** вышел вперёд.
とことこ	быстро передвигаться мелкими шажками, семенить	やっと歩けるようになって、親が目を離すと**とことこ**表通りへ出ていく。 Малыш наконец-то научился ходить, и только родители отвернутся, **шустро** бежит на дорогу.

どたばた	носиться с громким топотом, быстро, неаккуратно двигаться	2DKのマンションを3人の男の子が**どたばた**と走り回って一日中大騒ぎです。Когда по нашей трёхкомнатной квартирке **носятся** трое мальчишек — шум стоит с утра до вечера.
のろのろ	ползти, крайне медленно двигаться	**のろのろ**と這うように列車が進む。Медленно **ползёт** поезд.
ばたばた	торопливо, шумно передвигаться	子供たちは「お帰りなさい」と玄関へ**ばたばた**とかけ出していく。Дети **с топотом** вылетели в прихожую: «Привет!»
ひょこひょこ	ковылять; двигаться мелкими, пружинящими шажками	歩きはじめたばかりの赤ん坊が危なっかしく**ひょこひょこ**歩くのをうれしそうに見守る両親。Родители радостно наблюдают, как неверными шажками **ковыляет** их малыш, только научившийся ходить.
ひょろひょろ	тащиться, двигаться неуверенно, шатко	私は足が**ひょろひょろ**する。У меня **подкашиваются** ноги.
ぴょんぴょん	подпрыгивать, скакать	猟犬は倒木や小川を**ぴょんぴょん**と飛び越えて獲物を追う。Охотничий пёс гнался за дичью, **перепрыгивая** поваленные деревья и маленькие ручейки.

ぶらぶら	спокойно, неторопливо передвигаться, прогуливаться	大阪へ出張のついでに足をのばし、京都、奈良を**ぶらぶら**と見物してきた。Съездив в командировку в Осака, я заодно добрался до Киото и Нара и **не торопясь** осмотрел достопримечательности.

Ономатопоэтические слова, описывающие тактильные ощущения (…が…とする、触る、感じる):

ぎしぎし	грубая, негладкая поверхность	ニシンを食べたら口の仲買妻でも**ぎしぎし**する。После селёдки во рту до сих пор **будто наждаком натёрли**.
ぎちぎち	жирная, липкая или неприятно влажная поверхность	蜂蜜のついている皿を重ねておいたものだから**ぎちぎち**くっついてしまった。Поставили одну на другую тарелки из-под мёда, вот они и **слиплись** все.
さらさら	приятно сухая, не жирная, не влажная поверхность	ここの雪質は**さらさら**だから衣服についてもすぐ払い落とせる。Снег здесь **сухой**, поэтому, даже когда попадает на одежду, легко стряхивается.
ざらざら	шершавая, неровная поверхность	この紙は**ざらざら**したほうが表で、つるつるしたほうが裏だ。У этой бумаги **шершавая** поверхность — лицевая, а гладкая — оборотная.

つるつる	гладкая поверхность	温泉は乳白色で、入浴後には肌が**つるつる**する。В этом источнике вода молочно-белого цвета, и кожа после купания **гладкая-гладкая**.
ねばねば	липкая, клейкая поверхность	のりが手についてねばねばする。Руки стали **липкими** от клея.
ぶつぶつ	неровная поверхность с большим количеством небольших выпуклостей или отверстий	鳥皮はおいしいというが、あの**ぶつぶつ**したものが気持ち悪くて敬遠してしまう。Многие говорят, что куриная кожа вкусная, но при виде **пупырышков** мне становится противно, и я не могу её есть.

Упражнения

1. Вставьте в пропуски ономатопоэтические слова из приведённого ниже списка, соотнеся болевые ощущения, которые они обозначают, с соответствующими органами.

…が… (と) 痛む/痛い/する。

1. 腕の傷が___痛み出した。
2. タイ料理のえびのスープは、舌が___するほど辛い。
3. 耳の奥が___と鋭く痛む。
4. とげが指先に残って、何かするたびに___と痛い。
5. 寒さで頬が___する。
6. 頭が___割れそうにする。

いらいら、がんがん、きんきん、ずきずき、ちくちく、ひりひり

2. Распределите слова, обозначающие шум дождя и разные виды смеха, по группам; внутри каждой группы расположите их по степени усиления громкости звука.

雨が...と降る。	人が...と笑う。

うふふ、からから、くすくす、げらげら、ざあざあ、しとしと、しょぼしょぼ、はっはっ、びしょびしょ、ふっふっ、へらへら、ぽつぽつ

3. Вставьте в пропуски подходящие по смыслу ономатопоэтические слова, данные ниже, обращая внимание на предложенный русский эквивалент.

1. ひそひそ話している人たちのところへ___歩いていっていきなりぶってやった。 — решительно шагать
2. 子供たちが廊下を___走ってきた。 — вбежать с шумом, с топотом

3. 場所がわからず、誰に聞いてよいのか見当たりもつかない私たちは、ただ___と歩き回るばかり。— (бесцельно) бродить
4. 馬に乗れなかったものですから、彼は兵隊の後ろのほうを___歩いていった。— тащиться, волочиться
5. 上野に着いて、駅の近くを___歩いた。— прогуляться
6. さすがラッシュ時と違って___走れる。— быстро, легко продвигаться
7. 二階でドアが開く音がして、階段を小さな女の子が___下りてきた。— ковылять, передвигаться мелкими шажками
8. 彼の返事を待つまでもなく、彼女は___と歩き出した。— быстро, стремительно идти
9. うれしくてたまらないらしく、片方の足で___飛び回りました。 — скакать
10. 男は___と階段のへりまで行き、大きな頭を私たちのほうへ振り向けた。— тяжело топать

うろうろ、すいすい、ずしずし、すたすた、つかつか、とことこ、ばたばた、ひょろひょろ、ぴょんぴょん、ぶらぶら

4. Вставьте в пропуски ономатопоэтические слова из приведённого ниже списка, соотнося их с соответствующими ощущениями.

…が… (と) 触る/する/感じる

1. 顔に___ができて、アレルギーかな。

2. 湿りの多い浴室なのに、なぜかその表面は、___と乾いている。
3. 手が___しているよ。ジャム食べて、洗わなかったでしょう。
4. 顔が___しているよ。ひげをそったら。
5. 眉をそったり、肌を___にしている人がいる。

さらさら、ざらざら、つるつる、ねばねば、ぶつぶつ

Ключи к упражнениям

I. Ономатопоэтические слова — самостоятельные ядра

1.

1. ねぎを**さっ**と炒めて料理に加える。
2. 薬をさすと**すっ**と治ると思った。
3. あいつが死んだ、という噂が**ぱっ**と広がった。
4. 手紙に自分の名前を**ちゃん**と書いてください。
5. **ふっ**と言葉が消えてしまった。
6. 白髪が**ぐっ**と増えたように見えた。
7. 二人は、**じっ**と見つめ合っていた。

2.

さっさと片付ける、**ぱっ**としない (人)、**ふっ**と思いつく、**ほっ**とした、**きちん**と治る、**はっ**と驚く、**そっ**と撫でる、**ぐっ**と押す、**どしっ**と重い、**ざっ**と数える、**じっ**としていられない

II. Звукоподражания (*гисэйго* и *гионго*) — редупликаты

1.

1. いつも**にこにこ**笑いながら、こちらを見守っている。
2. 親父は**がんがん**怒鳴るから。
3. 空き缶を踏むと、**ぺこぺこ**と鳴る。
4. 遠くに銃が**がんがん**と撃たれた。

5. 若者は**げらげら**笑うものだ。
6. テレビの番組が終わって、画像がなく、**ざあざあ**いうだけだ。
7. 太鼓が**どんどん**鳴った。
8. 銃の弾が**ばらばら**と転がり落ちていった。

2.

1. エンジンが**ぶるぶる**して止まった。
2. みんなは飛びかかってきて、**がやがや**喧嘩しながら、たくさん食べた。
3. 実が緑の果肉を付けたまま、**ばらばら**落ちてくる。
4. 男の子が、**がたがた**廊下を走ってきた。
5. 草が**さらさら**している。
6. **どきどき**がいつまでもおさまらない。
7. 朝からずっと雷が**ごろごろ**鳴っている。
8. 彼は上下の歯を**ぎりぎり**噛み鳴らした。
9. 真っ暗闇と時々光る稲光と**ざあざあ**降る雨。
10. それを聞くと男の人が歯を**がたがた**させて、震えだした。

III. Образоподражательные слова с формантом *-ri*

1.

ぼんやりと見える; **じっくり**見る; **うっかり**忘れる; **すっかり**治る; **ぴったり**合う ; **ばったり**落ちる; **のんびり**休む ; **たっぷり**ある; **ぐっすり**寝る; **はっきり**言う

2.

1. **すっかり**忘れてしまった。
2. この洋服は、サイズが**ぴったり**だ。

3. **たっぷり**食べてきた。
4. **こっそり**家を出た。
5. **ゆっくり**歩きましょう。
6. バスが動くところですから、**しっかり**つかまってください。
7. 暑いから、**あっさり**した食事が食べたい。
8. あの人は、試験に落ちても、**がっかり**することがない。
9. 疲れたので、**ぐっすり**寝た。
10. **はっきり**言ってください。
11. あの二人は、双子のように、**そっくり**だ。

3.

1. **うっかり**して、家を出るとき、カギを忘れてしまった。
2. あなたが言うことが**さっぱり**わからない。
3. 休みの時、だれもいないところに行って、仕事と家事を忘れて、**のんびり**したい、ね。
4. お肉や野菜などを食べて、**たっぷり**栄養を取るようにしてください、ね。
5. 一日中漢字の練習ばかりして、**うんざり**したのよ。
6. ごめん、今日約束があったことを**すっかり**忘れてしまったよ。
7. 誰もいないかと思っていたので、急に彼が部屋から出てきて、**びっくり**したのよ。
8. シャワー浴びて、**すっきり**したのよ。
9. あの人は、油をあまり使わないで、**さっぱり**した料理を作っている。
10. 彼女は、**あっさり**した柄の洋服を好んでいる。
11. こちらの方は、長いテーブルが**ずらり**並んだ大部屋を共同で使うスタイルをとる。

12. 小豆色のワゴン車のナンバープレートの数字は、ビニールテープで**そっくり**隠されていました。

IV. Многозначные ономатопоэтические слова (редуплицированные формы)

1.

1. おなかがすいていてメニューなんて考えられませんよ。
2. その日の楽しかったことを考えると喜びで心臓の動きがおさまらない。
3. 岩がいっぱいあるので滑りやすい。
4. なんか一つ事が起こると力を失って、完全に崩れる。
5. のどは水分が完全になくなって、水などが飲みたくなる。
6. 頭の中でまだ鐘が鳴るような痛みが感じられる。
7. 遠慮しないで、たくさん食べてよ。
8. 妻の実家に行くことになるので、今日は何もしないで、のんびりする日になりそうです。
9. この車は二人でも入りにくいほど狭い。
10. 彼の世界は一つのものだったが、別々のものに崩れてしまった。

2.

1. 奥さんが**ぺこぺこ**と頭を下げる。
2. 全身が**ぶるぶる**震えていました。
3. **ごろごろ**遊んでいていいのか。
4. 法律の整備も**どんどん**進んでいる。
5. これで敵の機動部隊が全滅させたから戦力が**がたがた**だ。
6. **からから**に乾燥した小さな丸い粒であった。

7. なんとか**ぎりぎり**間に合い、席に着きながら息をついた。

V. Зависимость значения ономатопоэтического слова от его структуры

1.

① どっしり、どしっ、どしん

- 床の間を背にテーブルの前に**どっしり**と座っていた。— *грузное падение (чего-то бесформенного), без колебаний, без резонанса; законченное действие*
- 好きな席をどうぞといわれたので、テレビ前のテーブル席に**どしっ**と座る。— *тяжёлый предмет, «уверенно» занимающий своё место*
- 松の幹が地面に**どしん**と落ちた。— *гулкое падение тяжёлого предмета*

② ぺこぺこ、ぺこり、ぺこん

- 彼女が視線に気が付き、**ぺこり**とお辞儀した。— *лёгкий наклон*
- 持ち主に**ぺこぺこ**謝る制作部の姿を目の端に捉えた。— *многократные поклоны*
- ドラムかんをバットでたたいて**ぺこん**とへこませた。— *выгибание поверхности с гулким звуком*

③ ぶるぶる、ぶるんぶるん、ぶるっ

- ただ電気モーターを内蔵していて**ぶるぶる**振動するだけのものでした。— *многократная вибрация*

- ハンマーを**ぶるんぶるん**と振り回し、弾みをつけて遠くに投げる。— *отдельные вибрирующие движения, сопровождающиеся гулким громким звуком*
- バスの転落事故のことを聞いて、自分も乗っていたらと、思わず**ぶるっ**と来た。— *мелкое однократное вздрагивание*

④ ばらばら、ばらっ、ばらり

- これは一週間の中で家族は最も**ばらばら**に離れて暮らしている時間帯といえましょう。— *распад на множество отдельных составляющих*
- 縁側に新聞紙を敷き、小豆を**ばらっ**と広げて日に干す。— *однократное разбрасывающее движение*
- 箱から一組のカードを出してテーブルの上に**ばらり**と置いた。— *однократное разбрасывающее движение, но акцент делается на результате этого движения*

⑤ ばたばた、ばたっ、ばたり、ばったり、ばたん

- 仕事内容は決してきつくはなく、**ばたばた**走り回るようなことはありません。— *многократное дробное постукивание*
- 残りの一本を飲んだ時には、そのまんま**ばたっ**と倒れちゃった。— *однократное падение плашмя*
- するとその三人の男が、何もしないのに、**ばたばたっ**と倒れてしまったのです。— *поочерёдное или одновременное падение плашмя нескольких тел*

- すると不思議なことに、弓子の異様な動作が**ぱったり**消えてしまったのです。— *акцент на законченности, подчёркнутое полное исчезновение*
- 船乗りたちは、次々に倒れだし、とうとう船長までも、**ばたり**と甲板に倒れた。— *падение, акцент на результате действия; нет описания резкости, гулкого шума и т. п.*
- 隣人の庭の木戸が風に**ばたんばたん**あおられている。— *гулкие отдельные хлопки (удары) плоских предметов*

⑥ にこにこ、にっこり、にこり

- 友達と**にこにこ**しゃべっている最中にも怖くなったりします。— *разговор с улыбкой как продолжительное состояние*
- **にっこり**とあいさつされると、こちらまで笑顔になります。— *акцентированное, возможно, краткое (или однократное) действие — приветствие с улыбкой, нет значения длительности действия*
- だがすぐに、怒ったわけではないのだというかのように**にこり**としてみせる。— *акцент на завершённости действия — улыбка как подчёркнутое состояние отсутствия гнева*

⑦ どんどん、どん、どーん

- 限界は**どんどん**伸びていく。— *постепенное увеличение, нарастание*
- あんたのインタビューを**どん**と載せて中央の新聞をぎゃふんと言わせてやる。— *однократное внезапное действие*

- 今後、怪我をしたり、病気にかかると痛みは必ず**どーん**と腰に出る。— *внезапное наступление интенсивного состояния, ощущения*

⑧ どきどき、どきっ、どきん、どきり、どっきり、どっきん

- 心臓が**どきどき**鳴っている。— *повторяющийся ритмичный стук*
- 一瞬大きく**どきっ**とききました。— *однократное вздрагивание*
- 朝も夜中も関係なく、心臓が**どきん**となります。— *стук, гулко отдающийся (в грудной клетке)*
- **どきり**するような質問。— *однократное ощущение, акцент на завершённости ощущения*
- 人を驚かせ、**どっきり**させる番組が面白い。— *интенсивное внезапное ощущение*
- 通常、心臓は規則正しく**どっきん、どっきん**とうっています。— *ритмичные гулкие удары (сердца)*

⑨ さらさら、さらっ、さらり

- **さらさら**流れる川に流すことはできないだろう。— *ритмичный непрекращающийся звук текущей воды*
- 老人は**さらっ**と障子を開け放ち、夕涼みをしだした。— *звук лёгкого однократного движения*
- 彼は**さらり**と彼女と和解した。— *акцент на лёгком, без усилий совершении действия*

⑩ ごろごろ、ごろっ、ごろり、ごろん

- 崩れて**ごろごろ**転がっている石に、ひとつ小さな穴が開いているのを見つけたんです。—

повторяющееся действие либо большое количество совершающихся действий

- **ごろっ**と短い遠雷がした。— *однократный раскат грома*
- トラックがスリップして、**ごろり**と横倒しになっていた。— *отсутствие быстроты, резкости совершающегося действия, акцент на собственно совершении действия*
- 大きな風呂敷包みが部屋の中に**ごろん**と転がっていた。— *однократное (плавное) перекатывание крупного предмета*

⑪ ざあざあ、ざっ、ざざっ、ざあっ

- 最近一気に**ざあざあ**降る雨が多いので、コンビニまで戻って傘を購入。— *громкий звук, слышимый в течение продолжительного времени*
- 調理する前に**ざっ**と洗ってね。— *акцент на быстроте совершения действия*
- から松の林を過ぎてから、夕立が**ざーっ**と降ってきた。— *быстро возникший громкий продолжительный звук*
- 長崎豪雨により崖が**ざざっ**と崩れ、あっという間に人家をのみこんだ。— *многократно повторенный (краткий) звук*

⑫ ぎりぎり、ぎりっ、ぎりり

- それを思うと胸が**ぎりぎり**締め付けられるような気がしてならない。— *повторяющееся ощущение*

- ゴムのようなものを**ぎりっ**と噛んで歯型を取ってもらった。— *ощущение при однократном действии*
- 数千のプレイヤーの間に、**ぎりり**と緊張が高まるのをリズベットは感じた。— *акцент на состоянии*

⑬ がんがん、があん

- 自転車練習**がんがん**やる時より体重と体脂肪が減ることが面白い。— *большое количество интенсивных действий*
- 彼の急死を聞いたとき、**がーん**と脳天を打ち割られたような気がした。— *долгий гулкий звук от удара*

⑭ からから、からり、からっ、からん

- 赤に染まり、**からから**に乾いたもの。— *постоянное состояние*
- その日は**からり**としたよいお天気だった。— *акцент на наступлении состояния*
- 春巻きは、**からっ**と揚げるのがポイントだ。— *акцент на быстроте совершения действия*
- **からん**と乾いた音を立てて、地に濡れたバスタードソードがシルフィーの手から床に滑り落ちた。— *однократный лёгкий гулкий звук*

⑮ がたがた、がたり、がたん、がったん、がたっ

- あるとき大拙は目の前のテーブルを**がたがた**動かして、「禅とはこういうものだ」と言ったという。— *звук от повторяющегося действия*

- エレベーターが**がたん**と止まった。— *однократное пружинящее движение*
- 以下の順位では獲得メダル数が**がたっ**と減る。— *резкое наступление состояния*
- **がったん**と一揺れして登山電車はゆっくり動き出す。— *неровное однократное пружинящее движение*
- **がたり**と窓が外れて雨風が一度に吹き込んできた。— *акцент на завершённости действия*

VI. Связь между значением ономатопоэтического слова и его фонетическим составом

1.

1. 雨どいが腐って、そこから雨水が**びちゃびちゃ**落ちてくる。
2. 子供たちが裸足で波打ち際を**ばしゃばしゃ**と楽しそうに駆け回っている。
3. 風の強い日でヤツデの葉が**ばさばさ**と吹き飛ぶ。
4. 彼はものを食べるときいやに**ぴちゃぴちゃ**音を立てる。
5. 一週間**びしょびしょ**降り続いたため、裏山の地盤がゆるんで地すべりの危険がある。
6. 犬もあついのか**びしゃびしゃ**と音を立てて盛んに水を飲んでいる。
7. 板塀が一枚はがれて**ばたばた**しているから打ち付けておいてくれ。
8. ちゃんとこいでるの？**ばちゃばちゃ**水がはねかえるだけで、ボートの方はちっとも前へ進んでないじゃないか。

9. だれかがわしの肩をたたき、だれかが背中を**ぴしゃぴしゃ**打ち、ぐるりと取り巻く笑顔がわしの顔をのぞき込んでいた。
10. おもてはうすくらくてみぞれが**びちょびちょ**降っていました。

VII. Образоподражательные слова (*гитайго*)

1.

1. ボディが**ふわふわ**浮いているような気がする。
2. 次の日の朝は、真っ赤なお陽さまが枯れ草の白い霜を**きらきら**照らして、それはきれいであった。
3. 家事手伝いという名のもとに無職で、**ぶらぶら**遊んでいます。
4. だから従業員が居つかずに、**くるくる**変わっている。
5. 時間の感覚が**めちゃめちゃ**混乱していて、どれが記憶の終端だか判然としないのだ。
6. **はらはら**崩れるほど軽いのは、生地にたっぷりオリーブ油を使うから。
7. 後ろからついて走ると、**いらいら**する。
8. じれったいと思いながら**わくわく**結果を待つようなものが、私は好きなのかもしれない。
9. 見るでもなく、メモ帳を**ぺらぺら**めくる。
10. **ぞろぞろ**集まってきた皆と一緒にテレビを見る。

2.

1. 日が暮れると、一番に出る青い星が森の上へ出て**ぴかぴか**光りました。
2. 今テレビを見ていたら、フランスの方が英語を**ぺらぺら**しゃべっていました。

3. 目下の砂浜には、小さな六つの人影が、傷ついたがはうようにのろのろと進んでいた。
4. **ぐるぐる**巻いたお肉の入ったロールサンドもおいしい。
5. 青年はその様子を面白そうに**じろじろ**眺めている。
6. 自然と文字に興味を示し、現在四歳ですが、絵本を**すらすら**読んでいます。
7. 空には、大砲のあとが、わたがしを投げたように、白い雲となって、**ふわふわ**と浮いていた。
8. 通りの両端に立ち並ぶ街路樹は見事に紅葉し、落ち葉が風に吹かれて**はらはら**と舞い踊っている。
9. 夢遊病の気があるらしく、眠ったまま**ふらふら**起き上がって無意識のうちに人に話しかけたり散歩に行ったりする。
10. **うろうろ**戸惑っているうちに、情勢は悪くなる一方である。

3.

1. ふとマリアムは腹を空かせ、リンゴの皮を剥き、ガラスにレーズンを**ぱらぱら**落とし、ジャンはバナナチップスの缶を開けた。— *глухой звук насыпания мелких предметов*
2. 鉛のように思い頭を**のろり**と持ち上げ、塞がった喉からどうにか言葉を返す。— *неторопливое совершение действия, акцент на завершении действия*
3. 普通の体操とかおばちゃんたちと一緒の時なら**へらへら**やるんだけど、なんで踊りだとムキになっちゃうんだろう？ — *лёгкое, без усилий, совершение действий*
4. 花はやや大きめで丸く**ふんわり**とした形になり、一輪から非常に豪華である。— *акцент на мягкой упругости*

5. 渡る人は、籠の中に立って、身体を固めてブランコのように前後に振り動かし、それは籠が**ぶらんぶらん**と、命綱にふれるほどである。— *периодически повторяющиеся колебания (с остановкой между ними)*
6. 僕は**ふらり**と立つ。— *акцент на завершённости однократного действия*
7. 空がいきなり、**ぴかっ**、と輝いた。— *внезапное однократное действие*
8. どちらを向いても、**ぞろりぞろり**と人が歩いている。— *прерывистость восприятия*
9. その息子が**そろそろ**結婚する年齢になった。— *скорое неотвратимое наступление (времени)*
10. 1メートルにもなる**すらり**と伸びた花茎の先に漏斗状の花が付く。— *акцент на завершённости действия*
11. 彼女は私の方を**じろっ**と見た。— *акцент на краткости действия*
12. 彼は一回、**くるん**と回転した。— *однократное, не очень резкое движение*
13. 私は背中に氷を一欠片入れられたような気分になり、あの人からあわてて視線を外して部屋の中を**ぐるり**見渡した。— *неторопливое однократное совершение действия*
14. ステーンレス・スチールの銃が、半分ほど姿を現し、街灯の光を受けて**きらっ**と光った。— *резкий, внезапный (блеск)*

VIII. Типы сочетаний ономатопоэтических слов с глаголами

1.

1. 傷口が一晩中**ずきずき**痛んだ。
2. タイ料理のえびのスープは、舌が**ひりひり**するほど辛い。
3. 耳の奥が**きんきん**と鋭く痛む。
4. とげが指先に残って、何かするたびに**いらいら**とさわる。
5. 寒さで頬が**ちくちく**する。
6. 頭が**がんがん**割れそうにする。

2.

雨が...と降る。	**人が...と笑う。**
雨が**ぽつぽつ**降ってきている。Начал накрапывать дождь. (*крупные одиночные капли*)	女の人が**ふっふっ**と笑った。Женщина беззвучно посмеивалась. (*краткие, тихие, почти беззвучные смешки*)
雨が**しとしと**降っている。— Моросит дождь. (*мелкий, постоянный*)	女の子たちは**うふふ**と笑っていた。 Девочки тихонько хихикали. (*тихое, почти беззвучное, сдерживаемое хихиканье*)
雨が**しょぼしょぼ**降る。Льёт дождь. (*постоянный, унылый*)	部屋の隅から**くすくす**と笑い声が聞こえた。Из угла комнаты доносилось хихиканье. (*тихие смешки, хихиканье*)
雨が**びしょびしょ**と降りつづいている。Дождь льёт как	彼女は照れくさく、**へらへら**笑った。Она смущённо за-

из ведра. (*длительный, обильный*)	смеялась. (*тихий смущённый смех*)
雨が**ざあざあ**降ってきた。Хлынул дождь. (*мощный шумный ливень*)	父は突然、**はっはっ**と大声で笑った。Отец внезапно расхохотался. (*краткие громкие смешки, хохот*)
	女子高生は**からから**笑いながら喫茶店を出て行った。Девочки-старшеклассницы, смеясь, вышли из кафе. (*беззаботный смех, хохот*)
	学生たちのような集まりは**げらげら**と絶えず笑っていた。Группа, по всей видимости студентов, постоянно хохотала. (*громкий бесцеремонный смех, хохот*)

3.

1. ひそひそ話している人たちのところへ**つかつか**歩いていっていきなりぶってやった。— решительно шагать
2. 子供たちが廊下を**ばたばた**走ってきた。— вбежать с шумом, с топотом
3. 場所がわからず、誰に聞いてよいのか見当たりもつかない私たちは、ただ**うろうろ**と歩き回るばかり。— (бесцельно) бродить
4. 馬に乗れなかったものですから、彼は兵隊の後ろのほうを**ひょろひょろ**歩いていった。— тащиться, волочиться
5. 上野に着いて、駅の近くを**ぶらぶら**歩いた。— прогуляться

6. さすがラッシュ時と違って**すいすい**走れる。— быстро, легко продвигаться
7. 二階でドアが開く音がして、階段を小さな女の子が**とことこ**下りてきた。— ковылять, передвигаться мелкими шажками
8. 彼の返事を待つまでもなく、彼女は**すたすた**と歩き出した。 — быстро, стремительно идти
9. うれしくてたまらないらしく、片方の足で**ぴょんぴょん**飛び回りました。 — скакать
10. 男は**ずしずし**と階段のへりまで行き、大きな頭を私たちのほうへ振り向けた。— тяжело топать

4.

1. 顔に**ぶつぶつ**ができて、アレルギーかな。
2. 湿りの多い浴室なのに、なぜかその表面は、**さらさら**と乾いている。
3. 手が**ねばねば**しているよ。ジャム食べて、洗わなかったでしょう。
4. 顔が**ざらざら**じゃないか。ひげをそったら。
5. 眉をそったり、肌を**つるつる**にしている人がいる。

Алфавитный указатель ономатопоэтических слов

* В скобках указан номер раздела, где встречается данное слово.

Минимальные системные требования определяются соответствующими требованиями программ Adobe Reader версии не ниже 11-й либо Adobe Digital Editions версии не ниже 4.5 для платформ Windows, Mac OS, Android и iOS; экран 10″

Учебное электронное издание

Румак Наталья Григорьевна

ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКИЕ СЛОВА ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

Учебное пособие для продолжающих

Корректор *Е. А. Соседова*
Вёрстка *О. Б. Русакова*
Обложка *И. И. Мамыкин*

Подписано к использованию 12.02.20
Формат 12,5×19,5 см
Гарнитуры Times New Roman, MS Mincho

ООО «Издательский дом ВКН»
107497, Москва, ул. Бирюсинка, д. 6, к. 1–5
Телефон: (495) 374-59-68
Сайт: www.vkn-press.ru
Эл. почта: vkn@muravei.ru

Электронное издание данной книги подготовлено
Агентством электронных изданий «Интермедиатор»
Сайт: http://www.intermediator.ru
Телефон: (495) 587-74-81
Эл. почта: info@intermediator.ru

ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКИЕ СЛОВА ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА



Наталья Румак изучала японский язык в Институте стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова, там же защитила кандидатскую диссертацию и преподает японский язык и теоретические дисциплины. Автор нескольких учебных пособий и «Толкового японско-русского словаря ономатопоэтических слов» (в соавторстве).

Учебно-методическое пособие предназначено для студентов 2–4-го курсов востоковедческих вузов, изучающих японский язык. Цель пособия — познакомить учащихся с наиболее употребительными ономатопоэтическими словами, дать представление об ономатопоэтической лексике японского языка как системе и облегчить запоминание единиц этого слоя лексики.

Пособие рекомендуется использовать в качестве дополнительного материала во время аудиторных занятий, а также для самостоятельной работы учащихся.